

En la ciudad de San Salvador, a los veintitrés días del mes de enero de dos mil trece, COMPARECEMOS: **MARIA ISABEL RODRIGUEZ VIUDA DE SUTTER**, conocida tributariamente por **MARIA ISABEL RODRIGUEZ DE SUTTER**, de noventa años de edad, Doctora en Medicina, de este domicilio, portadora de mi Documento Único de Identidad número [REDACTED] con

Número de Identificación Tributaria [REDACTED]

[REDACTED] actuando en nombre y representación del Ministerio de Salud, con Número de Identificación Tributaria [REDACTED]

[REDACTED], como lo compruebo con la siguiente documentación: I) El Acuerdo Ejecutivo de la Presidencia de la República número UNO, de fecha uno de junio de dos mil nueve, publicado en el Diario Oficial número NOVENTA Y NUEVE del Tomo TRESCIENTOS OCHENTA Y TRES del uno de junio de dos mil nueve, en donde aparece la conformación del Gabinete de Gobierno a partir del día uno de junio del dos mil nueve, y aparece el nombramiento de la compareciente como Ministra de Salud Pública y Asistencia Social, debiendo rendir su protesta constitucional; II) Certificación expedida en esta ciudad, a los veinticuatro días del mes de junio de dos mil once, por el Licenciado Ricardo Guillermo Marroquín Peñate, Secretario para Asuntos Legislativos y Jurídicos de la Presidencia de la República de El Salvador, de la que consta que de folios uno frente a folios dos vuelto del Libro de Actas de Juramentación de Funcionarios Públicos, que lleva dicha Presidencia, se encuentra asentada el Acta de Juramentación a través de la cual la Doctora MARIA ISABEL RODRIGUEZ VIUDA DE SUTTER, tomó protesta constitucional como Ministra de Salud Pública y Asistencia Social, ante el señor Presidente de la República CARLOS MAURICIO FUNES CARTAGENA, el día uno de junio de dos mil nueve; III) El Diario Oficial número OCHO, Tomo TRESCIENTOS NOVENTA, de fecha doce de enero de dos mil once, que contiene el Decreto Ejecutivo Número CINCO, emitido por el Consejo de Ministros, Reformas al Reglamento Interno del Órgano Ejecutivo, en el cual se establece que a partir de la vigencia de este Decreto cuando en las disposiciones legales o reglamentarias se mencione al Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social o a los titulares del mismo, deberá entenderse que se refiere al Ministerio de Salud o a sus

ESTE DOCUMENTO  
FUE DISTRIBUIDO  
EL DIA 15 FEB 2013

A

titulares; IV) Según lo establecido en el numeral 3.5 Funciones de las Áreas Involucradas en el PRIDES, sub numeral 3.5.1 Despacho Ministerial, literal e), del Manual de Operaciones del Contrato de Préstamo BID No. 2347/ OC - ES, se me faculta para la aprobación y suscripción de los contratos para la adquisición de bienes, obras y servicios para el desarrollo del programa, los cuales le conceden facultades para firmar Contratos como el presente, señalo como lugar para recibir notificaciones, citaciones y/o emplazamientos, la Calle Arce número ochocientos veintisiete (827), de la ciudad de San Salvador, y en lo sucesivo se me podrá denominar EL MINSAL, EL COMPRADOR o EL PRESTATARIO y por la otra **MARIO RENE IGLESIAS TABLAS**, mayor de edad, Ingeniero Electricista, del domicilio de Santa Tecla, Departamento de La Libertad, portador del Documento Único de Identidad número [REDACTED]

[REDACTED] y Número de Identificación Tributaria [REDACTED], actuando en calidad de Apoderado Especial de la Sociedad **OXIGENO Y GASES DE EL SALVADOR, SOCIEDAD ANÓNIMA DE CAPITAL VARIABLE**, que puede abreviarse **OXIGENO Y GASES, S. A. DE C. V. u OXGA, S. A. DE C. V.**; de este domicilio, con Número de Identificación Tributaria [REDACTED]

calidad de compruebo con Testimonio de Escritura Pública de Poder Especial, otorgada en la ciudad de San Salvador, a las nueve horas y veinte minutos del día siete de abril del año dos mil once, por el señor Mario Roberto Lecha Martínez, en su calidad de Director Presidente de la Junta Directiva y Representante Legal de la Sociedad, ante los oficios del Notario Luís Ernesto Guandique Chávez, inscrita en el Registro de Comercio al Número **TREINTA Y TRES** del Libro **MIL CUATROCIENTOS CUARENTA Y CINCO** del Registro de Otros Contratos Mercantiles, el día quince de abril de dos mil once; en dicho Poder el notario autorizante dio fe de la existencia legal de la Sociedad y de la personería con que actuó el otorgante; en adelante denominada el "Proveedor"), señalo como lugar para recibir notificaciones y citaciones y/o emplazamientos en: [REDACTED]

[REDACTED]. Ambos comparecientes manifestamos: a) ser de los datos de identificación

consignados, b) Estar en el libre ejercicio de nuestros derechos civiles, y c) Que la representación que se ejercita es suficiente conforme a la ley y a nuestro juicio para la celebración de este acto y que es nuestra voluntad suscribir el presente contrato referente a la **“ADQUISICIÓN DE EQUIPO E INSTRUMENTAL MÉDICO Y ODONTOLÓGICO, EQUIPO DE FISIOTERAPIA, MOBILIARIO CLÍNICO Y DE OFICINA, ELECTRODOMÉSTICOS, EQUIPO DE SEGURIDAD INDUSTRIAL, EQUIPO DE OFICINA, AUDIO Y REPRODUCCIÓN”**, de acuerdo a las cláusulas, que a continuación se especifican:

**PRIMERA.** BASE LEGAL. El presente Contrato se suscribe en base a: Contrato de Préstamo No. 2347/OC-ES, suscrito entre el Gobierno de la República de El Salvador y el Banco Interamericano de Desarrollo (BID) y aprobado por la Asamblea Legislativa, a ser ejecutado por EL MINSAL.

**SEGUNDA: ESTIPULACIONES:**

- a) Que el Contratante ha solicitado al Proveedor el suministro de equipo, definidos en este Contrato (en lo sucesivo denominados los **“bienes”**);
- b) Que el Proveedor, habiendo declarado al Comprador que cuenta con la capacidad y experiencia necesarias y, ha convenido en suministrar los bienes y servicios conexos en los términos y condiciones estipulados en este Contrato;
- c) Que el Comprador ha recibido un financiamiento del Banco Interamericano de Desarrollo (en adelante denominado el **“Banco”**) para sufragar el precio de los Bienes y Servicios conexos y, el Comprador se propone utilizar parte de los fondos de este financiamiento para efectuar pagos elegibles bajo este Contrato, quedando entendido que (i) el Banco sólo efectuará pagos a pedido del Comprador y previa aprobación por el Banco, (ii) dichos pagos estarán sujetos, en todos sus aspectos, a los términos y condiciones del Contrato de Préstamo, y (iii) nadie más que el Comprador podrá tener derecho alguno en virtud del Contrato de Préstamo ni tendrá ningún derecho a reclamar fondos del financiamiento;

**TERCERA:** Las Partes por este medio convienen en lo siguiente:

1. Que el Comprador ha llamado a licitación para la **“ADQUISICIÓN DE EQUIPO E INSTRUMENTAL MÉDICO Y ODONTOLÓGICO, EQUIPO DE FISIOTERAPIA, MOBILIARIO CLÍNICO Y DE OFICINA, ELECTRODOMÉSTICOS, EQUIPO DE SEGURIDAD INDUSTRIAL, EQUIPO DE OFICINA, AUDIO Y REPRODUCCIÓN”**, y ha aceptado la oferta del Proveedor para el suministro de dichos Bienes y Servicios conexos por la suma de **CATORCE MIL CIENTO OCHENTA Y DOS DOLARES CON SESENTA CENTAVOS DE DOLAR DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA, (US\$14,182.60)**, (en adelante denominado **“Precio del Contrato”**). Según las especificaciones del Anexo No. 3
2. Los siguientes documentos constituyen el Contrato entre el Comprador y el Proveedor, y serán leídos e interpretados como parte integral del Contrato:
  - a) Este Convenio;
  - b) Las Condiciones Generales del Contrato
  - c) Las Condiciones Especiales del Contrato;
  - d) Los Requerimientos Técnicos (incluyendo la Lista de Requisitos y las Especificaciones Técnicas);
  - e) La oferta del Proveedor y las Listas de Precios originales;
  - f) La notificación de Adjudicación del Contrato emitida por el Comprador.
  - g) la garantía
  - h) Las Enmiendas o Aclaraciones si las hubiere.
3. Este Contrato prevalecerá sobre todos los otros documentos contractuales. En caso de alguna discrepancia o inconsistencia entre los documentos del Contrato, los documentos prevalecerán en el orden enunciado anteriormente.

4. En consideración a los pagos que el Comprador hará al Proveedor conforme a lo estipulado en este Contrato, el Proveedor se compromete a proveer los Bienes y Servicios al Comprador y a subsanar los defectos de éstos de conformidad en todo respecto con las disposiciones del Contrato.
5. El Comprador se compromete a pagar al Proveedor como contrapartida del suministro de los bienes y servicios, y la subsanación de sus defectos, el Precio del Contrato o las sumas que resulten pagaderas de conformidad con lo dispuesto en el Contrato en el plazo y en la forma prescritos en éste.

**CUARTA:** En los términos consignados, los otorgantes manifestamos nuestra conformidad con el contenido íntegro del presente Contrato, quienes enterados de su contenido, objeto, validez y efectos legales, los suscribimos en dos (2) originales, con efectos legales idénticos, quedando uno en poder de cada parte.

**QUINTA: FRAUDE Y CORRUPCIÓN.**

- 1) El Banco exige a todos los prestatarios (incluyendo los beneficiarios de donaciones), organismos ejecutores y organismos contratantes, al igual que a todas las firmas, entidades o personas oferentes por participar o participando en proyectos financiados por el Banco incluyendo, entre otros, solicitantes, oferentes, contratistas, consultores y concesionarios (incluyendo sus respectivos funcionarios, empleados y representantes), observar los más altos niveles éticos y denunciar al Banco todo acto sospechoso de fraude o corrupción del cual tenga conocimiento o sea informado, durante el proceso de selección y las negociaciones o la ejecución de un contrato. Los actos de fraude y corrupción están prohibidos. Fraude y corrupción comprenden actos de: (a) práctica corruptiva; (b) práctica

fraudulenta; (c) práctica coercitiva; y (d) práctica colusoria. Las definiciones que se transcriben a continuación corresponden a los tipos más comunes de fraude y corrupción, pero no son exhaustivas. Por esta razón, el Banco también adoptará medidas en caso de hechos o denuncias similares relacionadas con supuestos actos de fraude y corrupción, aunque no estén especificados en la lista siguiente. El Banco aplicará en todos los casos los procedimientos establecidos en el este numeral, letra (c).

- (i) El Banco define, para efectos de esta disposición, los términos que figuran a continuación: (a) Una práctica corruptiva consiste en ofrecer, dar, recibir o solicitar, directa o indirectamente, algo de valor para influenciar indebidamente las acciones de otra parte; (b) Una práctica fraudulenta es cualquier acto u omisión, incluyendo la tergiversación de hechos y circunstancias, que deliberadamente o por negligencia grave, engañe, o intente engañar, a alguna parte para obtener un beneficio financiero o de otra índole o para evadir una obligación; (c) Una práctica coercitiva consiste en perjudicar o causar daño, o amenazar con perjudicar o causar daño, directa o indirectamente, a cualquier parte o a sus bienes para influenciar en forma indebida las acciones de una parte; y (d) Una práctica colusoria es un acuerdo entre dos o más partes realizado con la intención de alcanzar un propósito indebido, incluyendo influenciar en forma indebida las acciones de otra parte;
- (ii) Si se comprueba que, de conformidad con los procedimientos administrativos del Banco, cualquier firma, entidad o persona actuando como oferente o participando en un proyecto financiado por el Banco incluyendo, entre otros, prestatarios, oferentes, proveedores, contratistas, subcontratistas, consultores y concesionarios, organismos ejecutores u organismos contratantes (incluyendo sus respectivos funcionarios, empleados y representantes) ha cometido un acto de fraude o corrupción, el Banco podrá: (a) decidir no financiar ninguna propuesta de adjudicación de un contrato o de un contrato adjudicado para la adquisición de bienes o la contratación de obras financiadas

por el Banco; (b) suspender los desembolsos de la operación, si se determina, en cualquier etapa, que existe evidencia suficiente para comprobar el hallazgo de que un empleado, agente o representante del Prestatario, el Organismo Ejecutor o el Organismo Contratante ha cometido un acto de fraude o corrupción; (c) cancelar y/o acelerar el pago de una parte del préstamo o de la donación relacionada inequívocamente con un contrato, cuando exista evidencia de que el representante del Prestatario, o Beneficiario de una donación, no ha tomado las medidas correctivas adecuadas en un plazo que el Banco considere razonable y de conformidad con las garantías de debido proceso establecidas en la legislación del país Prestatario; (d) emitir una amonestación en el formato de una carta formal de censura a la conducta de la firma, entidad o individuo; (e) declarar a una persona, entidad o firma inelegible, en forma permanente o por determinado período de tiempo, para que se le adjudiquen o participe en contratos bajo proyectos financiados por el Banco, excepto bajo aquellas condiciones que el Banco considere apropiadas; (f) remitir el tema a las autoridades pertinentes encargadas de hacer cumplir las leyes; y/o (g) imponer otras sanciones que considere apropiadas bajo las circunstancias del caso, incluyendo la imposición de multas que representen para el Banco un reembolso de los costos vinculados con las investigaciones y actuaciones. Dichas sanciones podrán ser impuestas en forma adicional o en sustitución de otras sanciones.

(iii) El Banco ha establecido procedimientos administrativos para los casos de denuncias de fraude y corrupción dentro del proceso de adquisiciones o la ejecución de un contrato financiado por el Banco, los cuales están disponibles en el sitio virtual del Banco ([www.iadb.org](http://www.iadb.org)). Para tales propósitos cualquier denuncia deberá ser presentada a la Oficina de Integridad Institucional del Banco (OII) para la realización de la correspondiente investigación. Las denuncias podrán ser presentadas confidencial o anónimamente.

- (iv) Los pagos estarán expresamente condicionados a que la participación de los Oferentes en el proceso de adquisiciones se haya llevado de acuerdo con las políticas del Banco aplicables en materia de fraude y corrupción que se describen en esta Cláusula 9.1.
- (v) La imposición de cualquier medida que sea tomada por el Banco de conformidad con las provisiones referidas en el literal b) de esta Cláusula podrá hacerse de forma pública o privada, de acuerdo con las políticas del Banco.
2. El Banco tendrá el derecho a exigir que en los contratos financiados con un préstamo o donación del Banco, se incluya una disposición que exija que los Oferentes, proveedores, contratistas, subcontratistas, consultores y concesionarios permitan al Banco revisar sus cuentas y registros y cualquier otros documentos relacionados con la presentación de propuestas y con el cumplimiento del contrato y someterlos a una auditoría por auditores designados por el Banco. Para estos efectos, el Banco tendrá el derecho a exigir que se incluya en contratos financiados con un préstamo del Banco una disposición que requiera que los Oferentes, proveedores, contratistas, subcontratistas, consultores y concesionarios: (i) conserven todos los documentos y registros relacionados con los proyectos financiados por el Banco por un período de tres (3) años luego de terminado el trabajo contemplado en el respectivo contrato; y (ii) entreguen todo documento necesario para la investigación de denuncias de fraude o corrupción, y pongan a disposición del Banco los empleados o agentes de los oferentes, proveedores, contratistas, subcontratistas, consultores y concesionarios que tengan conocimiento del proyecto financiado por el Banco para responder las consultas provenientes de personal del Banco o de cualquier investigador, agente, auditor o consultor apropiadamente designado para la revisión o auditoría de los documentos. Si el Oferente, proveedor, contratista, subcontratista, consultor o concesionario incumple el requerimiento del Banco, o de cualquier otra forma obstaculiza la

- revisión del asunto por parte del Banco, el Banco, bajo su sola discreción, podrá tomar medidas apropiadas contra el Oferente, proveedor, contratista, subcontratista, consultor o concesionario.
3. Los Oferentes deberán declarar y garantizar: (a) que han leído y entendido la prohibición sobre actos de fraude y corrupción dispuesta por el Banco y se obligan a observar las normas pertinentes; (b) que no han incurrido en ninguna infracción de las políticas sobre fraude y corrupción descritas en este documento; (c) que no han tergiversado ni ocultado ningún hecho sustancial durante los procesos de adquisición o negociación del contrato o cumplimiento del contrato; (d) que ninguno de sus directores, funcionarios o accionistas principales han sido declarados inelegibles para que se les adjudiquen contratos financiados por el Banco, ni han sido declarados culpables de delitos vinculados con fraude o corrupción; (e) que ninguno de sus directores, funcionarios o accionistas principales han sido director, funcionario o accionista principal de ninguna otra compañía o entidad que haya sido declarada inelegible para que se le adjudiquen contratos financiados por el Banco o ha sido declarado culpable de un delito vinculado con fraude o corrupción; (f) que han declarado todas las comisiones, honorarios de representantes, pagos por servicios de facilitación o acuerdos para compartir ingresos relacionados con el contrato o el contrato financiado por el Banco; (g) que reconocen que el incumplimiento de cualquiera de estas garantías constituye el fundamento para la imposición por el Banco de cualquiera o de un conjunto de medidas que se describen en el numeral 1), letra (b).

**SEXTA:** El pago de los bienes bajo el presente Contrato será cargado a la Partida presupuestaria 2013-3200-3-06-03-22-3-VRS.

**SEPTIMA: ADMINISTRACIÓN DEL CONTRATO.** El Contratante, nombra mediante Acuerdo Institucional Número 1946 de fecha dieciocho de diciembre de dos mil doce, a los Administradores del Contrato, cuyos nombres se encuentran establecidos en el Anexo Número UNO del presente Contrato.



MARIA ISABEL RODRIGUEZ VIUDA DE SUTTER  
EL CONTRATANTE

 MARIO RENE IGLESIAS TABLAS  
EL PROVEEDOR



## Condiciones Generales del Contrato

### 1. Definiciones

- 1.1. Las siguientes palabras y expresiones tendrán los significados que aquí se les asigna:
- (a) "Banco" significa el Banco Interamericano de Desarrollo (BID) o cualquier fondo administrado por el Banco.
  - (b) "Contrato" significa el Convenio celebrado entre el Comprador y el Proveedor, junto con los documentos del Contrato allí referidos, incluyendo todos los anexos y apéndices, y todos los documentos incorporados allí por referencia.
  - (c) "Documentos del Contrato" significa los documentos enumerados en el Convenio, incluyendo cualquier enmienda.
  - (d) "Precio del Contrato" significa el precio pagadero al Proveedor según se especifica en el Convenio, sujeto a las condiciones y ajustes allí estipulados o deducciones propuestas, según corresponda en virtud del Contrato.
  - (e) "Día" significa día calendario.
  - (f) "Cumplimiento" significa que el Proveedor ha completado la prestación de los Servicios Conexos de acuerdo con los términos y condiciones establecidas en el Contrato.
  - (g) "CGC" significa las Condiciones Generales del Contrato.
  - (h) "Bienes" significa todos los productos, materia prima, maquinaria y equipo, y otros materiales que el Proveedor deba proporcionar al Comprador en virtud del Contrato.
  - (i) "El País del Comprador" es el país especificado en las Condiciones Especiales del Contrato (CEC).
  - (j) "Comprador" significa la entidad que compra los Bienes y Servicios Conexos, según se indica en las CEC.
  - (k) "Servicios Conexos" significan los servicios incidentales relativos a la provisión de los bienes, tales como transporte, seguro, instalación, puesta en servicio, capacitación y mantenimiento inicial y otras obligaciones similares del Proveedor en virtud del Contrato.
  - (l) "CEC" significa las Condiciones Especiales del Contrato.

- (m) "Subcontratista" significa cualquier persona natural, entidad privada o pública, o cualquier combinación de ellas, con quienes el Proveedor ha subcontratado el suministro de cualquier porción de los Bienes o la ejecución de cualquier parte de los Servicios.
- (n) "Proveedor" significa la persona natural, jurídica o entidad gubernamental, o una combinación de éstas, cuya oferta para ejecutar el contrato ha sido aceptada por el Comprador y es denominada como tal en el Contrato.
- (o) "El Sitio del Proyecto", donde corresponde, significa el lugar citado en las CEC.

## 2. Documentos del Contrato

- 2.1 Sujetos al orden de precedencia establecido en el Convenio, se entiende que todos los documentos que forman parte integral del Contrato (y todos sus componentes allí incluidos) son correlativos, complementarios y recíprocamente aclaratorios. El Contrato deberá leerse de manera integral.

## 3. Fraude y Corrupción

- 3.1 El Banco exige a todos los prestatarios (incluyendo los beneficiarios de donaciones), organismos ejecutores y organismos contratantes, al igual que a todas las firmas, entidades o personas oferentes por participar o participando en proyectos financiados por el Banco incluyendo, entre otros, solicitantes, oferentes, contratistas, consultores y concesionarios (incluyendo sus respectivos funcionarios, empleados y representantes), observar los más altos niveles éticos y denunciar al Banco todo acto sospechoso de fraude o corrupción del cual tenga conocimiento o sea informado, durante el proceso de selección y las negociaciones o la ejecución de un contrato. Los actos de fraude y corrupción están prohibidos. Fraude y corrupción comprenden actos de: (a) práctica corruptiva; (b) práctica fraudulenta; (c) práctica coercitiva; y (d) práctica colusoria. Las definiciones que se transcriben a continuación corresponden a los tipos más comunes de fraude y corrupción, pero no son exhaustivas. Por esta razón, el Banco también adoptará medidas en caso de hechos o denuncias similares relacionadas con supuestos actos de fraude y corrupción, aunque no estén especificados en la lista siguiente. El Banco aplicará en todos los casos los procedimientos establecidos en la Cláusula 3.1 (c). A efectos de su cumplimiento:

- (a) El Banco define, para efectos de esta disposición, los términos que figuran a continuación:

- (i) Una práctica corruptiva consiste en ofrecer, dar, recibir o solicitar, directa o indirectamente, algo de valor para influenciar indebidamente las acciones de otra parte;
  - (ii) Una práctica fraudulenta es cualquier acto u omisión, incluyendo la tergiversación de hechos y circunstancias, que deliberadamente o por negligencia grave, engaño, o intento engañar, a alguna parte para obtener un beneficio financiero o de otra índole o para evadir una obligación;
  - (iii) Una práctica coercitiva consiste en perjudicar o causar daño, o amenazar con perjudicar o causar daño, directa o indirectamente, a cualquier parte o a sus bienes para influenciar en forma indebida las acciones de una parte; y
  - (iv) Una práctica colusoria es un acuerdo entre dos o más partes realizado con la intención de alcanzar un propósito indebido, incluyendo influenciar en forma indebida las acciones de otra parte.
- (b) Si se comprueba que, de conformidad con los procedimientos administrativos del Banco, cualquier firma, entidad o persona actuando como oferente o participando en un proyecto financiado por el Banco incluyendo, entre otros, prestatarios, oferentes, proveedores, contratistas, subcontratistas, consultores y concesionarios, organismos ejecutores u organismos contratantes (incluyendo sus respectivos funcionarios, empleados y representantes) ha cometido un acto de fraude o corrupción, el Banco podrá:
- (iv) decidir no financiar ninguna propuesta de adjudicación de un contrato o de un contrato adjudicado para la adquisición de bienes o la contratación de obras financiadas por el Banco;
  - (v) suspender los desembolsos de la operación, si se determina, en cualquier etapa, que existe evidencia suficiente para comprobar el hallazgo de que un empleado, agente o representante del Prestatario, el Organismo Ejecutor o el Organismo Contratante ha cometido un acto de fraude o corrupción;
  - (vi) cancelar y/o acelerar el pago de una parte del préstamo o de la donación relacionada inequívocamente con un

A

contrato, cuando exista evidencia de que el representante del Prestatario, o Beneficiario de una donación, no ha tomado las medidas correctivas adecuadas en un plazo que el Banco considere razonable y de conformidad con las garantías de debido proceso establecidas en la legislación del país Prestatario;

- (vii) emitir una amonestación en el formato de una carta formal de censura a la conducta de la firma, entidad o individuo;
  - (viii) declarar a una persona, entidad o firma inelegible, en forma permanente o por determinado período de tiempo, para que se le adjudiquen o participe en contratos bajo proyectos financiados por el Banco, excepto bajo aquellas condiciones que el Banco considere apropiadas;
  - (ix) remitir el tema a las autoridades pertinentes encargadas de hacer cumplir las leyes; y/o
  - (x) imponer otras sanciones que considere apropiadas bajo las circunstancias del caso, incluyendo la imposición de multas que representen para el Banco un reembolso de los costos vinculados con las investigaciones y actuaciones. Dichas sanciones podrán ser impuestas en forma adicional o en sustitución de otras sanciones.
- (c) El Banco ha establecido procedimientos administrativos para los casos de denuncias de fraude y corrupción dentro del proceso de adquisiciones o la ejecución de un contrato financiado por el Banco, los cuales están disponibles en el sitio virtual del Banco ([www.iadb.org](http://www.iadb.org)). Para tales propósitos cualquier denuncia deberá ser presentada a la Oficina de Integridad Institucional del Banco (OII) para la realización de la correspondiente investigación. Las denuncias podrán ser presentadas confidencial o anónimamente.
- (d) Los pagos estarán expresamente condicionados a que la participación de los Proveedores en el proceso de adquisiciones se haya llevado de acuerdo con las políticas del Banco aplicables en materia de fraude y corrupción que se

describen en esta Cláusula 3.1.

- (a) La imposición de cualquier medida que sea tomada por el Banco de conformidad con las provisiones referidas en ésta Cláusula podrá hacerse de forma pública o privada, de acuerdo con las políticas del Banco

3.2 El Banco tendrá el derecho a exigir que, en los contratos financiados con un préstamo o donación del Banco, se incluya una disposición que exija que los oferentes, proveedores, contratistas, subcontratistas, consultores y concesionarios permita al Banco revisar sus cuentas y registros y cualquier otros documentos relacionados con la presentación de propuestas y con el cumplimiento del contrato y someterlos a una auditoría por auditores designados por el Banco. Para estos efectos, el Banco tendrá el derecho a exigir que se incluya una disposición que requiera que los oferentes, proveedores, contratistas, subcontratistas, consultores y concesionarios: (i) conserven todos los documentos y registros relacionados con los proyectos financiados por el Banco por un período de tres (3) años luego de terminado el trabajo contemplado en el respectivo contrato; y (ii) entreguen todo documento necesario para la investigación de denuncias de fraude o corrupción y pongan a la disposición del Banco los empleados o agentes de los oferentes, proveedores, contratistas, subcontratistas, consultores y concesionarios que tengan conocimiento del proyecto financiado por el Banco para responder las consultas provenientes de personal del Banco o de cualquier investigador, agente, auditor o consultor apropiadamente designado para la revisión o auditoría de los documentos. Si el oferente, proveedor, contratista, subcontratista, consultor o concesionario incumple el requerimiento del Banco, o de cualquier otra forma obstaculiza la revisión del asunto por parte del Banco, el Banco, bajo su sola discreción, podrá tomar medidas apropiadas contra el oferente, proveedor, contratista, subcontratista, consultor o concesionario.

3.3 Los Proveedores declaran y garantizan:

- (i) que han leído y entendido la prohibición sobre actos de fraude y corrupción dispuesta por el Banco y se obligan a observar las normas pertinentes;
- (ii) que no han incurrido en ninguna infracción de las

políticas sobre fraude y corrupción descritas en éste documento;

(iii) que no han tergiversado ni ocultado ningún hecho sustancial durante los procesos de adquisición o ejecución del Contrato;

(iv) que ninguno de sus directores, funcionarios o accionistas principales han sido declarados inelegibles para que se les adjudiquen contratos financiados por el Banco, ni han sido declarados culpables de delitos vinculados con fraude o corrupción;

(v) que ninguno de sus directores, funcionarios o accionistas principales han sido director, funcionario o accionista principal de ninguna otra compañía o entidad que haya sido declarada inelegible para que se le adjudiquen contratos financiados por el Banco o ha sido declarado culpable de un delito vinculado con fraude o corrupción;

(vi) que han declarado todas las comisiones, honorarios de representantes, pagos por servicios de facilitación o acuerdos para compartir ingresos relacionados con el contrato o el contrato financiado por el Banco;

(vii) que reconocen que el incumplimiento de cualquiera de estas garantías constituye el fundamento para la imposición por el Banco de cualquiera o de un conjunto de medidas que se describen en la Cláusula 3.1 (b).

#### 4. Interpretación

4.1 Si el contexto así lo requiere, el singular significa el plural, y viceversa.

#### 4.2 Incoterms

(a) El significado de cualquier término comercial, así como los derechos y obligaciones de las partes serán los prescritos en los Incoterms, a menos que sea inconsistente con alguna disposición del Contrato.

(b) Los términos CIP, FCA, CPT y otros similares, cuando se

utilicen, se registrarán por lo establecido en la edición vigente de los Incoterms especificada en las CEC, y publicada por la Cámara de Comercio Internacional en París, Francia.

#### 4.3 Totalidad del Contrato

El Contrato constituye la totalidad de lo acordado entre el Comprador y el Proveedor y substituye todas las comunicaciones, negociaciones y acuerdos (ya sea escritos o verbales) realizados entre las partes con anterioridad a la fecha de la celebración del Contrato.

#### 4.4 Enmienda

Ninguna enmienda u otra variación al Contrato será válida a menos que esté por escrito, fechada y se refiera expresamente al Contrato, y esté firmada por un representante de cada una de las partes debidamente autorizado.

#### 4.5 Limitación de Dispensas

- (a) Sujeto a lo indicado en la Subcláusula 4.5(b) siguiente de estas CGC, ninguna dilación, tolerancia, demora o aprobación por cualquiera de las partes al hacer cumplir algún término y condición del Contrato o el otorgar prórrogas por una de las partes a la otra, perjudicará, afectará o limitará los derechos de esa parte en virtud del Contrato. Asimismo, ninguna dispensa concedida por cualquiera de las partes por un incumplimiento del Contrato, servirá de dispensa para incumplimientos posteriores o continuos del Contrato.
- (b) Toda dispensa a los derechos, poderes o remedios de una de las partes en virtud del Contrato, deberá ser por escrito, llevar la fecha y estar firmada por un representante autorizado de la parte otorgando dicha dispensa y deberá especificar la obligación que está dispensando y el alcance de la dispensa.

#### 4.6 Divisibilidad

Si cualquier provisión o condición del Contrato es prohibida o resultase inválida o inejecutable, dicha prohibición, invalidez o falta de ejecución no afectará la validez o el cumplimiento de las

otras provisiones o condiciones del Contrato.

## 5. Idioma

- 5.1 El Contrato, así como toda la correspondencia y documentos relativos al Contrato intercambiados entre el Proveedor y el Comprador, deberán ser escritos en el idioma especificado en las CEC. Los documentos de sustento y material impreso que formen parte del Contrato, pueden estar en otro idioma siempre que los mismos estén acompañados de una traducción fidedigna de los apartes pertinentes al idioma especificado y, en tal caso, dicha traducción prevalecerá para efectos de interpretación del Contrato.
- 5.2 El Proveedor será responsable de todos los costos de la traducción al idioma que rige, así como de todos los riesgos derivados de la exactitud de dicha traducción de los documentos proporcionados por el Proveedor.

## 6. Asociación en Participación, Consorcio o Asociación (APCA)

- 6.1 Si el Proveedor es una Asociación en Participación, Consorcio o Asociación (APCA), todas las partes que lo conforman deberán ser mancomunada y solidariamente responsables frente al Comprador por el cumplimiento de las disposiciones del Contrato y deberán designar a una de ellas para que actúe como representante con autoridad para comprometer a la APCA. La composición o constitución de la APCA no podrá ser alterada sin el previo consentimiento del Comprador.

## 7. Elegibilidad

- 7.1 El Proveedor y sus Subcontratistas deberán ser originarios de países miembros del Banco. Se considera que un Proveedor o Subcontratista tiene la nacionalidad de un país elegible si cumple con los siguientes requisitos:

(a) **Un individuo** tiene la nacionalidad de un país miembro del Banco si el o ella satisface uno de los siguientes requisitos:

i. es ciudadano de un país miembro; o

ii. ha establecido su domicilio en un país miembro como residente "bona fide" y está legalmente autorizado para trabajar en dicho país.

- (k) **Una firma** tiene la nacionalidad de un país miembro si satisface los dos siguientes requisitos:
- i. esta legalmente constituida o incorporada conforme a las leyes de un país miembro del Banco; y
  - ii. más del cincuenta por ciento (50%) del capital de la firma es de propiedad de individuos o firmas de países miembros del Banco.
- 7.2 Todos los socios de una asociación en participación, consorcio o asociación (APCA) con responsabilidad mancomunada y solidaria y todos los subcontratistas deben cumplir con los requisitos arriba establecidos.
- 7.1 Todos los Bienes y Servicios Conexos que hayan de suministrarse de conformidad con el contrato y que sean financiados por el Banco deben tener su origen en cualquier país miembro del Banco. Los bienes se originan en un país miembro del Banco si han sido extraídos, cultivados, cosechados o producidos en un país miembro del Banco. Un bien es producido cuando mediante manufactura, procesamiento o ensamblaje el resultado es un artículo comercialmente reconocido cuyas características básicas, su función o propósito de uso son substancialmente diferentes de sus partes o componentes. En el caso de un bien que consiste de varios componentes individuales que requieren interconectarse (lo que puede ser ejecutado por el proveedor, el comprador o un tercero) para lograr que el bien pueda operar, y sin importar la complejidad de la interconexión, el Banco considera que dicho bien es elegible para su financiación si el ensamblaje de los componentes individuales se hizo en un país miembro. Cuando el bien es una combinación de varios bienes individuales que normalmente se empacan y venden comercialmente como una sola unidad, el bien se considera que proviene del país en donde éste fue empaclado y embarcado con destino al comprador. Para efectos de determinación del origen de los bienes identificados como "hecho en la Unión Europea", éstos serán elegibles sin necesidad de identificar el correspondiente país específico de la Unión Europea. El origen de los materiales, partes o componentes de los bienes o la nacionalidad de la firma productora, ensambladora, distribuidora o vendedora de los bienes no determina el origen de los mismos.

A

- 8. Notificaciones**
- 8.1 Todas las notificaciones entre las partes en virtud de este Contrato deberán ser por escrito y dirigidas a la dirección indicada en las CEC. El término “por escrito” significa comunicación en forma escrita con prueba de recibo.
- 8.2 Una notificación será efectiva en la fecha más tardía entre la fecha de entrega y la fecha de la notificación.
- 
- 9. Ley aplicable**
- 9.1 El Contrato se registrará y se interpretará según las leyes del País del Comprador, a menos que se indique otra cosa en las CEC.
- 10. Solución de controversias**
- 10.1 El Comprador y el Proveedor harán todo lo posible para resolver amigablemente mediante negociaciones directas informales, cualquier desacuerdo o controversia que se haya suscitado entre ellos en virtud o en referencia al Contrato.
- 10.2 Si después de transcurridos veintiocho (28) días las partes no han podido resolver la controversia o diferencia mediante dichas consultas mutuas, entonces el Comprador o el Proveedor podrá informar a la otra parte sobre sus intenciones de iniciar un proceso de arbitraje con respecto al asunto en disputa, conforme a las disposiciones que se indican a continuación; no se podrá iniciar un proceso de arbitraje con respecto a dicho asunto si no se ha emitido la mencionada notificación. Cualquier controversia o diferencia respecto de la cual se haya notificado la intención de iniciar un proceso de arbitraje de conformidad con esta cláusula, se resolverá definitivamente mediante arbitraje. El proceso de arbitraje puede comenzar antes o después de la entrega de los bienes en virtud del Contrato. El arbitraje se llevará a cabo según el reglamento de procedimientos estipulado en las CEC.
- 10.3 No obstante las referencias a arbitraje en este documento,
- (a) ambas partes deben continuar cumpliendo con sus obligaciones respectivas en virtud del Contrato, a menos que las partes acuerden de otra manera; y
- (b) el Comprador pagará el dinero que le adeude al Proveedor.
- 11. Alcance de los**
- 11.1 Los Bienes y Servicios Conexos serán suministrados según lo

- suministros** estipulado en la Lista de Requisitos.
- 12. Entrega y documentos**
- 12.1 Sujeto a lo dispuesto en la Subcláusula 32.1 de las CGC, la Entrega de los Bienes y Cumplimiento de los Servicios Conexos se realizará de acuerdo con el Plan de Entrega y Cronograma de Cumplimiento indicado en la Lista de Requisitos. Los detalles de los documentos de embarque y otros que deberá suministrar el Proveedor se especifican en las CEC.
- 13. Responsabilidades del Proveedor**
- 13.1 El Proveedor deberá proporcionar todos los bienes y Servicios Conexos incluidos en el Alcance de Suministros de conformidad con la Cláusula 11 de las CGC y el Plan de Entrega y Cronograma de Cumplimiento, de conformidad con la Cláusula 12 de las CGC.
- 14. Precio del Contrato**
- 14.1 Los precios que cobre el Proveedor por los Bienes proporcionados y los Servicios Conexos prestados en virtud del contrato no podrán ser diferentes de los cotizados por el Proveedor en su oferta, excepto por cualquier ajuste de precios autorizado en las CEC.
- 15. Condiciones de Pago**
- 15.1 El precio del Contrato, incluyendo cualquier pago por anticipo, si corresponde, se pagará según se establece en las CEC.
- 15.2 La solicitud de pago del Proveedor al Comprador deberá ser por escrito, acompañada de recibos que describan, según corresponda, los Bienes entregados y los Servicios Conexos cumplidos, y de los documentos presentados de conformidad con las Cláusulas 7.4 y 12 de las CGC y en cumplimiento de las obligaciones estipuladas en el Contrato.
- 15.3 El Comprador efectuará los pagos prontamente, pero de ninguna manera podrá exceder sesenta (60) días después de la presentación de una factura o solicitud de pago por el Proveedor, y después de que el Comprador la haya aceptado.
- 15.4 Las monedas en que se le pagará al Proveedor en virtud de este Contrato serán aquellas que el Proveedor hubiese especificado en

7

su oferta.

15.5 Si el Comprador no efectuara cualquiera de los pagos al Proveedor en las fechas de vencimiento correspondiente o dentro del plazo establecido en las CEC, el Comprador pagará al Proveedor interés sobre los montos de los pagos morosos a la tasa de interés establecida en las CEC, por el periodo de la demora hasta que haya efectuado el pago completo, ya sea antes o después de cualquier juicio o fallo de arbitraje.

#### **16. Impuestos y derechos**

16.1 En el caso de Bienes de origen fuera del País del Comprador, el Proveedor será totalmente responsable por todos los impuestos, timbres, comisiones por licencias, y otros cargos similares impuestos fuera del país del Comprador.

16.2 En el caso de Bienes de origen en el país del Comprador, el Proveedor será totalmente responsable por todos los impuestos, gravámenes, comisiones por licencias, y otros cargos similares incurridos hasta la entrega de los Bienes contratados con el Comprador.

16.3 El Comprador interpondrá sus mejores oficios para que el Proveedor se beneficie con el mayor alcance posible de cualquier exención impositiva, concesiones, o privilegios legales que pudiesen aplicar al Proveedor en el País del Comprador.

#### **17. Garantía Cumplimiento**

17.1 Si así se estipula en las CEC, el Proveedor, dentro de los siguientes veintiocho (28) días de la notificación de la adjudicación del Contrato, deberá suministrar la Garantía de Cumplimiento del Contrato por el monto establecido en las CEC.

17.2 Los recursos de la Garantía de Cumplimiento serán pagaderos al Comprador como indemnización por cualquier pérdida que le pudiera ocasionar el incumplimiento de las obligaciones del Proveedor en virtud del Contrato.

17.3 Como se establece en las CEC, la Garantía de Cumplimiento, si es requerida, deberá estar denominada en la(s) misma(s) moneda(s)

del Contrato, o en una moneda de libre convertibilidad aceptable al Comprador, y presentada en una de los formatos estipuladas por el Comprador en las CEC, u en otro formato aceptable al Comprador.

- 17.4 ~~A menos que se indique otra cosa en las CEC, la Garantía de Cumplimiento será liberada por el Comprador y devuelta al Proveedor a más tardar veintiocho (28) días contados a partir de la fecha de Cumplimiento de las obligaciones del Proveedor en virtud del Contrato, incluyendo cualquier obligación relativa a la garantía de los bienes.~~

#### 18. Derechos de Autor

- 18.1 Los derechos de autor de todos los planos, documentos y otros materiales conteniendo datos e información proporcionada al Comprador por el Proveedor, seguirán siendo de propiedad del Proveedor. Si esta información fue suministrada al Comprador directamente o a través del Proveedor por terceros, incluyendo proveedores de materiales, el derecho de autor de dichos materiales seguirá siendo de propiedad de dichos terceros.

#### 19. Confidencialidad de la Información

- 19.1 El Comprador y el Proveedor deberán mantener confidencialidad y en ningún momento divulgarán a terceros, sin el consentimiento por escrito de la otra parte, documentos, datos u otra información que hubiera sido directa o indirectamente proporcionada por la otra parte en conexión con el Contrato, antes, durante o después de la ejecución del mismo. No obstante lo anterior, el Proveedor podrá proporcionar a sus Subcontratistas los documentos, datos e información recibidos del Comprador para que puedan cumplir con su trabajo en virtud del Contrato. En tal caso, el Proveedor obtendrá de dichos Subcontratistas un compromiso de confidencialidad similar al requerido del Proveedor bajo la Cláusula 19 de las CGC.
- 19.2 El Comprador no utilizará dichos documentos, datos u otra información recibida del Proveedor para ningún uso que no esté relacionado con el Contrato. Asimismo el Proveedor no utilizará los documentos, datos u otra información recibida del Comprador para ningún otro propósito que el de la ejecución del Contrato.
- 19.3 La obligación de las partes de conformidad con las Subcláusulas 19.1 y 19.2 de las CGC arriba mencionadas, no

A

aplicará a información que:

- (a) el Comprador o el Proveedor requieran compartir con el Banco u otras instituciones que participan en el financiamiento del Contrato;
- (b) actualmente o en el futuro se hace de dominio público sin culpa de ninguna de las partes;
- (c) puede comprobarse que estaba en posesión de esa parte en el momento que fue divulgada y no fue obtenida previamente directa o indirectamente de la otra parte; o
- (d) que de otra manera fue legalmente puesta a la disponibilidad de esa parte por una tercera parte que no tenía obligación de confidencialidad.

19.4 Las disposiciones precedentes de esta cláusula 19 de las CGC no modificarán de ninguna manera ningún compromiso de confidencialidad otorgado por cualquiera de las partes a quien esto compete antes de la fecha del Contrato con respecto a los Suministros o cualquier parte de ellos.

19.5 Las disposiciones de la Cláusula 19 de las CGC permanecerán válidas después del cumplimiento o terminación del contrato por cualquier razón.

## 20. Subcontratación

20.1 El Proveedor informará al Comprador por escrito de todos los subcontratos que adjudique en virtud del Contrato si no los hubiera especificado en su oferta. Dichas notificaciones, en la oferta original o posteriores, no eximirán al Proveedor de sus obligaciones, deberes y compromisos o responsabilidades contraídas en virtud del Contrato.

20.2 Todos los subcontratos deberán cumplir con las disposiciones de las Cláusulas 3 y 7 de las CGC.

## 21. Especificaciones y Normas

21.1 Especificaciones Técnicas y Planos

- (a) Los Bienes y Servicios Conexos proporcionados bajo este contrato deberán ajustarse a las especificaciones técnicas y a las normas estipuladas en la Sección VI, Lista de Requisitos y, cuando no se hace referencia a una norma

aplicable, la norma será equivalente o superior a las normas oficiales cuya aplicación sea apropiada en el país de origen de los Bienes.

- (b) El Proveedor tendrá derecho a rehusar responsabilidad por cualquier diseño, dato, plano, especificación u otro documento, o por cualquier modificación proporcionada o ~~diseñada por o en nombre del Comprador,~~ mediante notificación al Comprador de dicho rechazo.
- (c) Cuando en el Contrato se hagan referencias a códigos y normas conforme a las cuales éste debe ejecutarse, la edición o versión revisada de dichos códigos y normas será la especificada en la Lista de Requisitos. Cualquier cambio de dichos códigos o normas durante la ejecución del Contrato se aplicará solamente con la aprobación previa del Comprador y dicho cambio se regirá de conformidad con la Cláusula 32 de las CGC.

## 22. Embalaje y Documentos

- 22.1 El Proveedor embalará los bienes en la forma necesaria para impedir que se dañen o deterioren durante el transporte al lugar de destino final indicado en el Contrato. El embalaje deberá ser adecuado para resistir, sin limitaciones, su manipulación brusca y descuidada, su exposición a temperaturas extremas, la sal y las precipitaciones, y su almacenamiento en espacios abiertos. En el tamaño y peso de los embalajes se tendrá en cuenta, cuando corresponda, la lejanía del lugar de destino final de los bienes y la carencia de equipo pesado de carga y descarga en todos los puntos en que los bienes deban transbordarse.
- 22.2 El embalaje, las identificaciones y los documentos que se coloquen dentro y fuera de los bultos deberán cumplir estrictamente con los requisitos especiales que se hayan estipulado expresamente en el Contrato, y cualquier otro requisito, si lo hubiere, especificado en las CEC y en cualquiera otra instrucción dispuesta por el Comprador.

## 23. Seguros

- 23.1 A menos que se disponga otra cosa en las CEC, los Bienes suministrados bajo el Contrato deberán estar completamente asegurados, en una moneda de libre convertibilidad de un país elegible, contra riesgo de extravío o daños incidentales ocurridos durante fabricación, adquisición, transporte, almacenamiento y entrega, de conformidad con los *Incoterms* aplicables o según se

A

disponga en las CEC.

#### 24. Transporte

- 24.1 A menos que se disponga otra cosa en las CEC, la responsabilidad por los arreglos de transporte de los Bienes se registrará por los *Incoterms* indicados.

#### 25. Inspecciones y Pruebas

- 25.1 El Proveedor realizará todas las pruebas y/o inspecciones de los Bienes y Servicios Conexos según se dispone en las CEC, por su cuenta y sin costo alguno para el Comprador.
- 25.2 Las inspecciones y pruebas podrán realizarse en las instalaciones del Proveedor o de sus subcontratistas, en el lugar de entrega y/o en el lugar de destino final de los Bienes o en otro lugar en el país del Comprador establecido en las CEC. De conformidad con la Subcláusula 25.3 de las CGC, cuando dichas inspecciones o pruebas sean realizadas en recintos del Proveedor o de sus subcontratistas se le proporcionarán a los inspectores todas las facilidades y asistencia razonables, incluso el acceso a los planos y datos sobre producción, sin cargo alguno para el Comprador.
- 25.3 El Comprador o su representante designado tendrá derecho a presenciar las pruebas y/o inspecciones mencionadas en la Subcláusula 25.2 de las CGC, siempre y cuando éste asuma todos los costos y gastos que ocasione su participación, incluyendo gastos de viaje, alojamiento y alimentación.
- 25.4 Cuando el Proveedor esté listo para realizar dichas pruebas e inspecciones, notificará oportunamente al Comprador indicándole el lugar y la hora. El Proveedor obtendrá de una tercera parte, si corresponde, o del fabricante cualquier permiso o consentimiento necesario para permitir al Comprador o a su representante designado presenciar las pruebas o inspecciones, cuando el proveedor esté dispuesto.
- 25.5 El Comprador podrá requerirle al Proveedor que realice algunas pruebas y/o inspecciones que no están requeridas en el Contrato, pero que considere necesarias para verificar que las características y funcionamiento de los bienes cumplan con los códigos de las especificaciones técnicas y normas establecidas en

el Contrato. Los costos adicionales razonables que incurra el Proveedor por dichas pruebas e inspecciones serán sumados al precio del Contrato. Asimismo, si dichas pruebas y/o inspecciones impidieran el avance de la fabricación y/o el desempeño de otras obligaciones del Proveedor bajo el Contrato, deberán realizarse los ajustes correspondientes a las Fechas de Entrega y de Cumplimiento y de las otras obligaciones afectadas.

25.6 El Proveedor presentará al Comprador un informe de los resultados de dichas pruebas y/o inspecciones.

25.7 El Comprador podrá rechazar algunos de los Bienes o componentes de ellos que no pasen las pruebas o inspecciones o que no se ajusten a las especificaciones. El Proveedor tendrá que rectificar o reemplazar dichos bienes o componentes rechazados o hacer las modificaciones necesarias para cumplir con las especificaciones sin ningún costo para el Comprador. Asimismo, tendrá que repetir las pruebas o inspecciones, sin ningún costo para el Comprador, una vez que notifique al Comprador de conformidad con la Subcláusula 25.4 de las CGC.

25.8 El Proveedor acepta que ni la realización de pruebas o inspecciones de los Bienes o de parte de ellos, ni la presencia del Comprador o de su representante, ni la emisión de informes, de conformidad con la Subcláusula 25.6 de las CGC, lo eximirán de las garantías u otras obligaciones en virtud del Contrato.

## 26. Liquidación por Daños y Perjuicios

26.1 Con excepción de lo que se establece en la Cláusula 31 de las CGC, si el Proveedor no cumple con la entrega de la totalidad o parte de los Bienes en la(s) fecha(s) establecida(s) o con la prestación de los Servicios Conexos dentro del período especificado en el Contrato, sin perjuicio de los demás recursos que el Comprador tenga en virtud del Contrato, éste podrá deducir del Precio del Contrato por concepto de liquidación de daños y perjuicios, una suma equivalente al porcentaje del precio de entrega de los bienes atrasados o de los servicios no prestados establecido en las CEC por cada semana o parte de la semana de retraso hasta alcanzar el máximo del porcentaje especificado en esas CEC. Al alcanzar el máximo establecido, el Comprador podrá dar por terminado el contrato de conformidad con la Cláusula 34 de las CGC.

## 27. Garantía de los

27.1 El Proveedor garantiza que todos los bienes suministrados en

**Bienes**

virtud del Contrato son nuevos, sin uso, del modelo más reciente o actual e incorporan todas las mejoras recientes en cuanto a diseño y materiales, a menos que el Contrato disponga otra cosa.

- 27.2 De conformidad con la Subcláusula 21.1(b) de las CGC, el Proveedor garantiza que todos los bienes suministrados estarán libres de defectos derivados de actos y omisiones que éste hubiese incurrido, o derivados del diseño, materiales o manufactura, durante el uso normal de los bienes en las condiciones que imperen en el país de destino final.
- 27.3 Salvo que se indique otra cosa en las CEC, la garantía permanecerá vigente durante el período cuya fecha de terminación sea la más temprana entre los períodos siguientes: doce (12) meses a partir de la fecha en que los bienes, o cualquier parte de ellos según el caso, hayan sido entregados y aceptados en el punto final de destino indicado en el Contrato, o dieciocho (18) meses a partir de la fecha de embarque en el puerto o lugar de flete en el país de origen.
- 27.4 El Comprador comunicará al Proveedor la naturaleza de los defectos y proporcionará toda la evidencia disponible, inmediatamente después de haberlos descubierto. El Comprador otorgará al Proveedor facilidades razonables para inspeccionar tales defectos.
- 27.5 Tan pronto reciba el Proveedor dicha comunicación, y dentro del plazo establecido en las CEC, deberá reparar o reemplazar de forma expedita los Bienes defectuosos, o sus partes sin ningún costo para el Comprador.
- 27.6 Si el Proveedor después de haber sido notificado, no cumple con corregir los defectos dentro del plazo establecido en las CEC, el Comprador, dentro de un tiempo razonable, podrá proceder a tomar las medidas necesarias para remediar la situación, por cuenta y riesgo del Proveedor y sin perjuicio de otros derechos que el Comprador pueda ejercer contra el Proveedor en virtud del Contrato.

**28. Indemnización por  
Derechos de Patente**

28.1 De conformidad con la Subcláusula 28.2 de las CEC, el Proveedor indemnizará y librá de toda responsabilidad al Comprador y sus empleados y funcionarios en caso de pleitos, acciones o procedimientos administrativos, reclamaciones, demandas, pérdidas, daños, costos y gastos de cualquier naturaleza, incluyendo gastos y honorarios por representación legal, que el Comprador tenga que incurrir como resultado de transgresión o supuesta transgresión de derechos de patente, uso de modelo, diseño registrado, marca registrada, derecho de autor u otro derecho de propiedad intelectual registrado o ya existente en la fecha del Contrato debido a:

- (a) la instalación de los bienes por el Proveedor o el uso de los bienes en el País donde está el lugar del proyecto; y
- (b) la venta de los productos producidos por los Bienes en cualquier país.

Dicha indemnización no procederá si los Bienes o una parte de ellos fuesen utilizados para fines no previstos en el Contrato o para fines que no pudieran inferirse razonablemente del Contrato. La indemnización tampoco cubrirá cualquier transgresión que resultara del uso de los Bienes o parte de ellos, o de cualquier producto producido como resultado de asociación o combinación con otro equipo, planta o materiales no suministrados por el Proveedor en virtud del Contrato.

28.2 Si se entablara un proceso legal o una demanda contra el Comprador como resultado de alguna de las situaciones indicadas en la Subcláusula 28.1 de las CGC, el Comprador notificará prontamente al Proveedor y éste por su propia cuenta y en nombre del Comprador responderá a dicho proceso o demanda, y realizará las negociaciones necesarias para llegar a un acuerdo de dicho proceso o demanda.

28.3 Si el Proveedor no notifica al Comprador dentro de veintiocho (28) días a partir del recibo de dicha comunicación de su intención de proceder con tales procesos o reclamos, el Comprador tendrá derecho a emprender dichas acciones en su propio nombre.

28.4 El Comprador se compromete, a solicitud del Proveedor, a prestarle toda la asistencia posible para que el Proveedor pueda contestar las citadas acciones legales o reclamaciones. El Comprador será reembolsado por el Proveedor por todos los gastos razonables en que hubiera incurrido.

- 28.5 El Comprador deberá indemnizar y eximir de culpa al Proveedor y a sus empleados, funcionarios y Subcontratistas, por cualquier litigio, acción legal o procedimiento administrativo, reclamo, demanda, pérdida, daño, costo y gasto, de cualquier naturaleza, incluyendo honorarios y gastos de abogado, que pudieran afectar al Proveedor como resultado de cualquier transgresión o supuesta transgresión de patentes, modelos de aparatos, diseños registrados, marcas registradas, derechos de autor, o cualquier otro derecho de propiedad intelectual registrado o ya existente a la fecha del Contrato, que pudieran suscitarse con motivo de cualquier diseño, datos, planos, especificaciones, u otros documentos o materiales que hubieran sido suministrados o diseñados por el Comprador o a nombre suyo.

### **29. Limitación de Responsabilidad**

- 29.1 Excepto en casos de negligencia grave o actuación de mala fe,
- (a) el Proveedor no tendrá ninguna responsabilidad contractual, de agravio o de otra índole frente al Comprador por pérdidas o daños indirectos o consiguientes, pérdidas de utilización, pérdidas de producción, o pérdidas de ganancias o por costo de intereses, estipulándose que esta exclusión no se aplicará a ninguna de las obligaciones del Proveedor de pagar al Comprador los daños y perjuicios previstos en el Contrato, y
  - (b) la responsabilidad total del Proveedor frente al Comprador, ya sea contractual, de agravio o de otra índole, no podrá exceder el Precio del Contrato, entendiéndose que tal limitación de responsabilidad no se aplicará a los costos provenientes de la reparación o reemplazo de equipo defectuoso, ni afecta la obligación del Proveedor de indemnizar al Comprador por transgresiones de patente.

### **30. Cambio en las Leyes y Regulaciones**

- 30.1 A menos que se indique otra cosa en el Contrato, si después de la fecha de 28 días antes de la presentación de Ofertas, cualquier ley, reglamento, decreto, ordenanza o estatuto con carácter de ley entrase en vigencia, se promulgase, abrogase o se modificase en el lugar del País del Comprador donde está ubicado el Proyecto (incluyendo cualquier cambio en interpretación o aplicación por las autoridades competentes) y que afecte posteriormente la fecha de Entrega y/o el Precio del Contrato, dicha Fecha de Entrega y/o Precio del Contrato serán incrementados o reducidos según corresponda, en la medida en que el Proveedor haya sido afectado por estos cambios en el desempeño de sus obligaciones en virtud del Contrato. No obstante lo anterior, dicho incremento o disminución del costo no se pagará separadamente ni será

acreditado si el mismo ya ha sido tenido en cuenta en las provisiones de ajuste de precio, si corresponde y de conformidad con la Cláusula 14 de las CGC.

### 31. Fuerza Mayor

31.1 El Proveedor no estará sujeto a la ejecución de su Garantía de Cumplimiento, liquidación por daños y perjuicios o terminación ~~por incumplimiento en la medida en que la demora o el incumplimiento de sus obligaciones en virtud del Contrato sea el resultado de un evento de Fuerza Mayor.~~

31.2 Para fines de esta Cláusula, "Fuerza Mayor" significa un evento o situación fuera del control del Proveedor que es imprevisible, inevitable y no se origina por descuido o negligencia del Proveedor. Tales eventos pueden incluir sin que éstos sean los únicos, actos del Comprador en su capacidad soberana, guerras o revoluciones, incendios, inundaciones, epidemias, restricciones de cuarentena, y embargos de cargamentos.

31.3 Si se presentara un evento de Fuerza Mayor, el Proveedor notificará por escrito al Comprador a la máxima brevedad posible sobre dicha condición y causa. A menos que el Comprador disponga otra cosa por escrito, el Proveedor continuará cumpliendo con sus obligaciones en virtud del Contrato en la medida que sea razonablemente práctico, y buscará todos los medios alternativos de cumplimiento que no estuviesen afectados por la situación de Fuerza Mayor existente.

### 32. Órdenes de Cambio y Enmiendas al Contrato

32.1 El Comprador podrá, en cualquier momento, efectuar cambios dentro del marco general del Contrato, mediante orden escrita al Proveedor de acuerdo con la Cláusula 8 de las CGC, en uno o más de los siguientes aspectos:

- (a) planos, diseños o especificaciones, cuando los Bienes que deban suministrarse en virtud al Contrato deban ser fabricados específicamente para el Comprador;
- (b) la forma de embarque o de embalaje;
- (c) el lugar de entrega, y/o
- (d) los Servicios Conexos que deba suministrar el Proveedor.

32.2 Si cualquiera de estos cambios causara un aumento o disminución en el costo o en el tiempo necesario para que el Proveedor cumpla

A

cualquiera de las obligaciones en virtud del Contrato, se efectuará un ajuste equitativo al Precio del Contrato o al Plan de Entregas/de Cumplimiento, o a ambas cosas, y el Contrato se enmendará según corresponda. El Proveedor deberá presentar la solicitud de ajuste de conformidad con esta Cláusula, dentro de los veintiocho (28) días contados a partir de la fecha en que éste reciba la solicitud de la orden de cambio del Comprador.

32.3 Los precios que cobrará el Proveedor por Servicios Conexos que pudieran ser necesarios pero que no fueron incluidos en el Contrato, deberán convenirse previamente entre las partes, y no excederán los precios que el Proveedor cobra actualmente a terceros por servicios similares.

32.4 Sujeto a lo anterior, no se introducirá ningún cambio o modificación al Contrato excepto mediante una enmienda por escrito ejecutada por ambas partes.

### 33. Prórroga de los Plazos

33.1 Si en cualquier momento durante la ejecución del Contrato, el Proveedor o sus Subcontratistas encontrasen condiciones que impidiesen la entrega oportuna de los Bienes o el cumplimiento de los Servicios Conexos de conformidad con la Cláusula 12 de las CGC, el Proveedor informará prontamente y por escrito al Comprador sobre la demora, posible duración y causa. Tan pronto como sea posible después de recibir la comunicación del Proveedor, el Comprador evaluará la situación y a su discreción podrá prorrogar el plazo de cumplimiento del Proveedor. En dicha circunstancia, ambas partes ratificarán la prórroga mediante una enmienda al Contrato.

33.2 Excepto en el caso de Fuerza Mayor, como se indicó en la Cláusula 31 de las CGC, cualquier retraso en el desempeño de sus obligaciones de Entrega y Cumplimiento expondrá al Proveedor a la imposición de liquidación por daños y perjuicios de conformidad con la Cláusula 26 de las CGC, a menos que se acuerde una prórroga en virtud de la Subcláusula 33.1 de las CGC.

### 34. Terminación

34.1 34.1 Terminación por Incumplimiento

(a) El Comprador, sin perjuicio de otros recursos a su haber en caso de incumplimiento del Contrato, podrá

terminar el Contrato en su totalidad o en parte mediante una comunicación de incumplimiento por escrito al Proveedor en cualquiera de las siguientes circunstancias:

- (i) Si el Proveedor no entrega parte o ninguno de los Bienes dentro del período establecido en el Contrato, o dentro de alguna prórroga otorgada por el Comprador de conformidad con la Cláusula 33 de las CGC; o
  - (ii) Si el Proveedor no cumple con cualquier otra obligación en virtud del Contrato; o
  - (iii) Si el Proveedor, a juicio del Comprador, durante el proceso de licitación o de ejecución del Contrato, ha participado en actos de fraude y corrupción, según se define en la Cláusula 3 de las CGC
- (b) En caso de que el Comprador termine el Contrato en su totalidad o en parte, de conformidad con la Cláusula 34.1(a) de las CGC, éste podrá adquirir, bajo términos y condiciones que considere apropiadas, Bienes o Servicios Conexos similares a los no suministrados o prestados. En estos casos, el Proveedor deberá pagar al Comprador los costos adicionales resultantes de dicha adquisición. Sin embargo, el Proveedor seguirá estando obligado a completar la ejecución de aquellas obligaciones en la medida que hubiesen quedado sin concluir.

#### 34.2 Terminación por Insolvencia

- (a) El Comprador podrá rescindir el Contrato en cualquier momento mediante comunicación por escrito al Proveedor si éste se declarase en quiebra o en estado de insolvencia. En tal caso, la terminación será sin indemnización alguna para el Proveedor, siempre que dicha terminación no perjudique o afecte algún derecho de acción o recurso que tenga o pudiera llegar a tener posteriormente hacia el Comprador.

#### 34.3 Terminación por Conveniencia.

- (a) El Comprador, mediante comunicación enviada al Proveedor, podrá terminar el Contrato total o parcialmente, en cualquier momento por razones de conveniencia. La comunicación de terminación deberá indicar que la

A

terminación es por conveniencia del Comprador, el alcance de la terminación de las responsabilidades del Proveedor en virtud del Contrato y la fecha de efectividad de dicha terminación.

- (b) Los bienes que ya estén fabricados y listos para embarcar dentro de los veintiocho (28) días siguientes a al recibo por el Proveedor de la notificación de terminación del Comprador ~~deberán ser aceptados por el Comprador de acuerdo con los términos y precios establecidos en el Contrato. En cuanto al resto de los Bienes el Comprador podrá elegir entre las siguientes opciones:~~
- (i) que se complete alguna porción y se entregue de acuerdo con las condiciones y precios del Contrato; y/o
  - (ii) que se cancele el balance restante y se pague al Proveedor una suma convenida por aquellos Bienes o Servicios Conexos que hubiesen sido parcialmente completados y por los materiales y repuestos adquiridos previamente por el Proveedor.

### 35. Cesión

35.1 Ni el Comprador ni el Proveedor podrán ceder total o parcialmente las obligaciones que hubiesen contraído en virtud del Contrato, excepto con el previo consentimiento por escrito de la otra parte.

## Condiciones Especiales del Contrato

Las siguientes Condiciones Especiales del Contrato (CEC) complementarían y/o enmendarían las Condiciones Generales del Contrato (CGC). En caso de haber conflicto, las provisiones aquí dispuestas prevalecerán sobre las de las CGC.

<b>CGC 1.1(i)</b>	El País del Comprador es: El Salvador
<b>CGC 1.1(i)</b>	El comprador es: Ministerio de Salud (MINSAL)
<b>CGC 1.1(o)</b>	El destino final del sitio del Proyecto es: de acuerdo a la Sección VI. Lista de Requisitos, numeral 1. Lista de Bienes y Plan de Entregas, cuadro de DISTRIBUCIÓN DE LOS BIENES POR REGIÓN.
<b>CGC 4.2 (b)</b>	La versión de la edición de los Incoterms será: Edición 2010
<b>CGC 5.1</b>	El idioma será: Español
<b>CGC 8.1</b>	<p>Para <b>notificaciones</b>, las direcciones serán:  <u>del Comprador</u>          Atención: <i>MARIA ISABEL RODRIGUEZ</i>  <i>PROGRAMA INTEGRADO DE SALUD</i>          Dirección: [REDACTED]  <i>Piso/Oficina:</i> Segundo nivel          Ciudad: San Salvador          País: El Salvador          Teléfono: [REDACTED]          Fax: [REDACTED]          Dirección electrónica: [<i>dirección de correo electrónico</i>]</p>

	<p><u>del Proveedor</u></p> <p>Atención: <b>MARIO RENE IGLESIAS TABLAS</b></p> <p>Dirección Postal: [REDACTED]</p>
	<p>Ciudad: <i>San Salvador</i></p> <p><b>Teléfonos</b> [REDACTED]</p> <p><b>Fax</b> [REDACTED]</p> <p>Dirección electrónica: [REDACTED]</p>
<p><b>CGC 9.1</b></p>	<p>La ley que rige será la ley de: la República de El Salvador</p>
<p><b>CGC 10.2</b></p>	<p>Los reglamentos de los procedimientos para los procesos de arbitraje, de conformidad con la Cláusula 10.2 de las CGC, serán:</p> <p><b>(a) Contrato con un Proveedor extranjero:</b></p> <p>CGC 10.2 (a) - Cualquier disputa, controversia o reclamo generado por o en relación con este Contrato, o por incumplimiento, cesación, o anulación del mismo, deberán ser resueltos mediante arbitraje de conformidad con el Reglamento de Arbitraje vigente de la CNUDMI.</p> <p><b>(b) Contratos con Proveedores ciudadanos del país del Comprador:</b></p> <p>En el caso de alguna controversia entre el Comprador y el Proveedor que es un ciudadano del país del Comprador, la controversia deberá ser sometida a arbitraje de acuerdo con las leyes del país del Comprador.</p>
<p><b>CGC 12.1</b></p>	<p><b>La entrega de los bienes y cumplimiento de los servicios conexos, se realizará de acuerdo al Plan de entrega y cronograma de cumplimiento (ANEXO No. DOS del presente contrato). La entrega de los bienes será dentro del plazo máximo de NOVENTA DIAS CALENDARIO, contados a partir de la fecha de distribución del contrato al proveedor.</b></p> <p>Detalle de los documentos de Embarque y otros documentos que</p>

deben ser proporcionados por el Proveedor son:

**En el caso de los bienes importados:**

Una vez realizado el embarque, el Proveedor notificará al Comprador, y a la Compañía de Seguros, por cable, todos los detalles del embarque, que comprenderán el número del Contrato, una descripción de los bienes, las cantidades, la fecha y lugar del embarque, la modalidad de transporte y la fecha estimada de llegada al lugar de destino.

El Proveedor enviará al Comprador por correo electrónico y por servicio especial de correo, los siguientes documentos con copia a la compañía de seguros:

- (i) Original y dos (2) copias de la factura del Proveedor en la que describa al Comprador como: Ministerio de Salud, Programa Integrado de Salud, Préstamo BID 2347/OC-ES y se indique el número del contrato, la descripción del bien, cantidad, el precio unitario y monto total de los bienes, la factura debe estar firmada y sellada por la empresa;
- (ii) Dos (2) copias del conocimiento de embarque negociable, limpio a bordo, con la indicación "flete pagado" y dos (2) copias del conocimiento de embarque no negociable, en la que describa al Comprador como: Ministerio de Salud, Programa Integrado de Salud, Préstamo BID 2347/OC-ES;
- (iii) Copias de la lista de embarque, con indicación del contenido de cada bulto;
- (iv) Copia del Certificado de Seguro en el que el Comprador aparezca como beneficiario;
- (v) Copia Certificado de garantía del fabricante o Proveedor;
- (vi) Copia Certificado de inspección, emitido por la entidad inspectora autorizada y el informe de inspección de la fábrica del Proveedor (en el caso que se requiera una inspección); y
- (vii) Copia del Certificado de origen de todo los bienes.

**Para bienes que ya se encuentren internados en la República de El Salvador:**

Al momento o antes de la entrega de los bienes, el Proveedor notificará por escrito al Comprador y le proporcionará los siguientes documentos:

- (i) Original y dos (2) copias de la factura del Proveedor en la que describa al Comprador como: Ministerio de Salud, Programa Integrado de Salud, Préstamo BID 2347/OC-ES y se indique el número del contrato, la descripción del bien, cantidad, el precio unitario y monto total de los bienes, la factura debe estar firmada y sellada por la empresa.
- (ii) Dos (2) copias de la orden de entrega, carta de porte por carretera, o del documento de transporte multimodal en que se describa al Comprador como: Ministerio de Salud, Programa Integrado de Salud, Préstamo BID 2347/OC-ES
- (iii) Dos (2) copias de la lista de embalaje, con indicación del contenido de cada paquete;
- (iv) copia del Certificado de seguro, en que el Comprador aparezca como beneficiario;
- (v) Copia del Certificado de garantía del fabricante o proveedor;
- (vi) Copia del Certificado de inspección emitido por la entidad inspectora autorizada e informe de inspección de la fábrica del Proveedor (en el caso que se requiera una inspección); y
- (vii) Copia del Certificado de origen de los bienes.

En ambos casos el Comprador deberá recibir los documentos arriba mencionados, según corresponda al equipo, por lo menos una semana antes de la llegada de los bienes; si no recibe dichos documentos, todos los gastos conexos adicionales que se originen correrán por cuenta del Proveedor.

**CGC 14.1**

Los precios de los Bienes suministrados y los Servicios Conexos

	prestados <b>no serán</b> ajustables.
<b>CGC 15.1</b>	<p>CGC 15.1 - La forma y condiciones de pago al Proveedor en virtud del Contrato serán las siguientes:</p> <p><b>Pago de bienes importados</b></p> <p>El pago de la parte en moneda extranjera se efectuará en Dólares de los Estados Unidos de América de la siguiente manera:</p> <p>(xii)<b>Anticipo:</b> El diez por ciento (10%) del precio total del Contrato se pagará dentro de los treinta (30) días siguientes a la presentación de la factura o recibo debidamente firmada por el Administrador de Contrato y de una garantía bancaria por un monto equivalente, en la forma establecida en los documentos de licitación o en otra forma que el Comprador considere aceptable y copia de la nota de aprobación de la garantía extendida por la UACI/MINSAL.</p> <p>En el caso que el Proveedor no requiera del anticipo del 10%, este porcentaje será sumado al 60% indicado en el inciso (ii) para hacer un total del 70% del pago.</p> <p>(xiii)<b>Contra conocimiento de Embarque de los bienes:</b> El sesenta por ciento (60%) del precio del Contrato, se pagará mediante una transferencia bancaria o depósito a la cuenta que el Proveedor indique, contra la presentación y aprobación de la Unidad de Abastecimiento, Administrador del Contrato y visto bueno de la Unidad Financiera Institucional (UFI) de los documentos de embarque especificados en la cláusula 12 de las CGC y una copia de la nota de aprobación de la garantía que estipule el contrato, extendidas por la UACI/MINSAL.</p>

A

	<p>(xiv) <b>Contra la recepción de los bienes, Instalación y capacitación:</b> El treinta por ciento (30%), del precio del Contrato, se pagará mediante una transferencia bancaria o depósito a la cuenta que el Proveedor indique, dentro de los treinta (30) días siguientes de recibidos los bienes, contra presentación de la factura acompañada del acta definitiva de recepción de los bienes a satisfacción; acta de recepción de la instalación y pruebas de funcionamiento de los bienes (para los ítem que aplique); acta de aceptación de la capacitación en la operación, manejo y mantenimiento requerido, impartida al operador y técnicos de mantenimiento respectivamente (para los ítem que aplique), emitidas por el Administrador de Contrato delegado por la Dirección del Primer Nivel de Atención.</p>
	<p><b>Pago de bienes suministrados desde el país del Comprador</b></p> <p>El pago de los bienes suministrados desde el país del Comprador se efectuará en Dólares de los Estados Unidos de América, de la siguiente manera:</p> <p>(i) <b>Anticipo:</b> El diez por ciento (10%) del precio total del Contrato se pagará dentro de los treinta (30) días siguientes a la presentación de un recibo debidamente firmada por el Administrador de Contrato y de una garantía bancaria por un monto equivalente, en la forma establecida en los documentos de licitación o en otra forma que el Comprador considere aceptable.</p> <p>En el caso que el Proveedor no requiera del anticipo del 10%, este porcentaje será sumado al 60% indicado en el inciso (ii) para hacer un total del 70% del pago.</p>

	<p>(ii) <b>Contra entrega de los bienes:</b> El sesenta (60%) del Precio del Contrato se pagará en el momento de la recepción de los bienes, contra presentación de los documentos especificados en la cláusula 12 de las CGC de los bienes previamente importados, la factura y del acta de recepción de los bienes debidamente firmada y sellada por el Guardalmacén, Administrador de Contrato delegado por la Dirección del Primer Nivel de Atención, original y una copia de la nota de aprobación de la garantía que estipule el contrato, extendidas por la UACI/MINSAL. Dicho pago se realizará dentro de los treinta (30) días siguientes de recibidos los documentos.</p>
	<p>(iii) <b>Contra la recepción de los bienes, Instalación y capacitación:</b> El treinta por ciento (30%), del precio del Contrato, se pagará mediante una transferencia bancaria o depósito a la cuenta que el Proveedor indique, dentro de los treinta (30) días siguientes de recibidos los bienes, contra presentación de la factura acompañada del acta definitiva de recepción de los bienes a satisfacción; acta de recepción de la instalación y pruebas de funcionamiento de los bienes; acta de aceptación de la capacitación en la operación, manejo y mantenimiento requerido, impartida al operador y técnicos de mantenimiento respectivamente (para los ítem que aplique), emitida por el Administrador de Contrato delegado por del Primer Nivel de Atención.</p>
	<p><b><u>Para los proveedores Nacionales:</u></b></p> <p>El pago se hará en dólares de los Estados Unidos de América, mediante cheque con cargo a la cuenta del Proyecto: MH-PRIDES/MINSAL-BID Contrato de Préstamo No. 2347/OC-ES, en la Tesorería de la Unidad Financiera Institucional (UFI) del Ministerio de Salud, ubicada en Calle Arce No. 827, San Salvador, en un plazo de 30 días calendario posteriores a la fecha en que el proveedor presente la documentación de pago siguiente:</p>

A

	<p>Factura consumidor final duplicado cliente a nombre del "Programa Integrado de Salud Préstamo BID 2347/OC-ES", adjuntando original y copia del Acta de Recepción de los Productos debidamente firmada y sellada por el Guardalmacén y el Administrador de Contrato, original y copia de las notas de aprobación de las garantías que estipule el contrato, extendidas por la UACI/MINSAL, además la facturación deberá incluir: Numero de Contrato, Numero de Licitación, Numero de Resolución de Adjudicación, Nombre del bien, cantidades, Precio Unitario, Precio total de acuerdo a lo</p>
	<p>establecido en el contrato respectivo y las retenciones de Ley que correspondan.</p> <p><b><i>Se podrán efectuar pagos parciales en caso de aceptar y recibir entregas parciales, presentando toda la documentación anteriormente mencionada.</i></b></p> <p><b><u>Para los proveedores Extranjeros:</u></b></p> <p>El pago se hará en dólares de los Estados Unidos de América, mediante transferencia bancaria o depósito a la cuenta que el Proveedor indique, a través de la Tesorería de la Unidad Financiera Institucional (UFI) del Ministerio de Salud, ubicada en Calle Arce No. 827, San Salvador, en un plazo de 30 días calendario posteriores a la fecha en que el proveedor presente los documentos detallados en la <b>clausula 12.1 de las CGC</b>, además, la factura deberá detallar el nombre del "Programa Integrado de Salud Préstamo BID 2347/OC-ES", Número de Contrato, Número de Licitación, Número de Resolución de Adjudicación, Nombre del bien, cantidades, Precio Unitario, Precio total de acuerdo a lo establecido en el contrato respectivo. <b>Es de aclarar que el costo generado por el pago a través de transferencia cablegráfica para los extranjeros correrá por cuenta del Proveedor.</b></p> <p><b><i>Se podrán efectuar pagos parciales en caso de aceptar y recibir entregas parciales, presentando toda la documentación anteriormente mencionada.</i></b></p>
<b>CGC 15.5</b>	No Aplica
<b>CGC 17.1</b>	Se requerirá una Garantía de Cumplimiento. El monto de la Garantía de Cumplimiento será por el diez (10%) por ciento del monto total contratado, con una vigencia de doce (12) meses contados a partir de la distribución del contrato.

<b>CGC 17.3</b>	<p>La Garantía de Cumplimiento, podrá presentarse en cualquiera de las formas siguientes: una Garantía Bancaria o una Fianza de Cumplimiento pagadera a la vista.</p> <p>La moneda de la Garantía de Cumplimiento, deberá ser emitida en Dólares de los Estados Unidos de América.</p>
	<p>En caso que la Garantía sea emitida por un Banco, Afianzadora o aseguradora de un país extranjero, éste deberá estar avalado por un Banco, afianzadora o aseguradora de El Salvador autorizado por la Superintendencia del Sistema Financiero de El Salvador.</p>
<b>CGC 17.4</b>	<p>La liberación de la Garantía de Cumplimiento tendrá lugar: a más tardar cuarenta y cinco (45) días contados a partir de la fecha de Cumplimiento de las obligaciones del Proveedor en virtud del Contrato, incluyendo cualquier obligación relativa a la garantía de los bienes.</p>
<b>CGC 22.2</b>	<p>Los equipos deberán ser embalados independientemente y de acuerdo a su destino final. El embalaje deberá ser suficiente para soportar, sin límites, la manipulación brusca y descuidada durante el tránsito y la exposición a temperaturas extremas, la sal y las precipitaciones durante el tránsito o almacenamiento en espacios abiertos. En el peso y las medidas de los embalajes se tendrá en cuenta, cuando proceda, la lejanía del lugar de destino final de los equipos y la carencia de equipo pesado de estiba y desestiba en todos los puntos del tránsito hasta el lugar de destino final.</p> <p>El embalaje, las marcas y los documentos en el exterior y en el interior de los bultos cumplirán estrictamente los requisitos y normas establecidas para estos efectos por la Organización Internacional de Normalización (ISO) vigentes a la fecha de embarque o envío de los equipos.</p>
<b>CGC 23.1</b>	<p>La cobertura de seguro será: La cobertura de seguro será según se establece en los Incoterm y será convenido en la moneda del contrato.</p>
<b>CGC 24.1</b>	<p>El Proveedor está obligado bajo los términos del Contrato a transportar los Bienes al lugar de destino final dentro del país del Comprador, definido como el Sitio del Proyecto, transportarlos a dicho lugar de destino en el país del Comprador, incluyendo seguro y almacenamiento, y tal como se estipulará en el Contrato, será contratado por el Proveedor, y todos los gastos relacionados estarán</p>

A

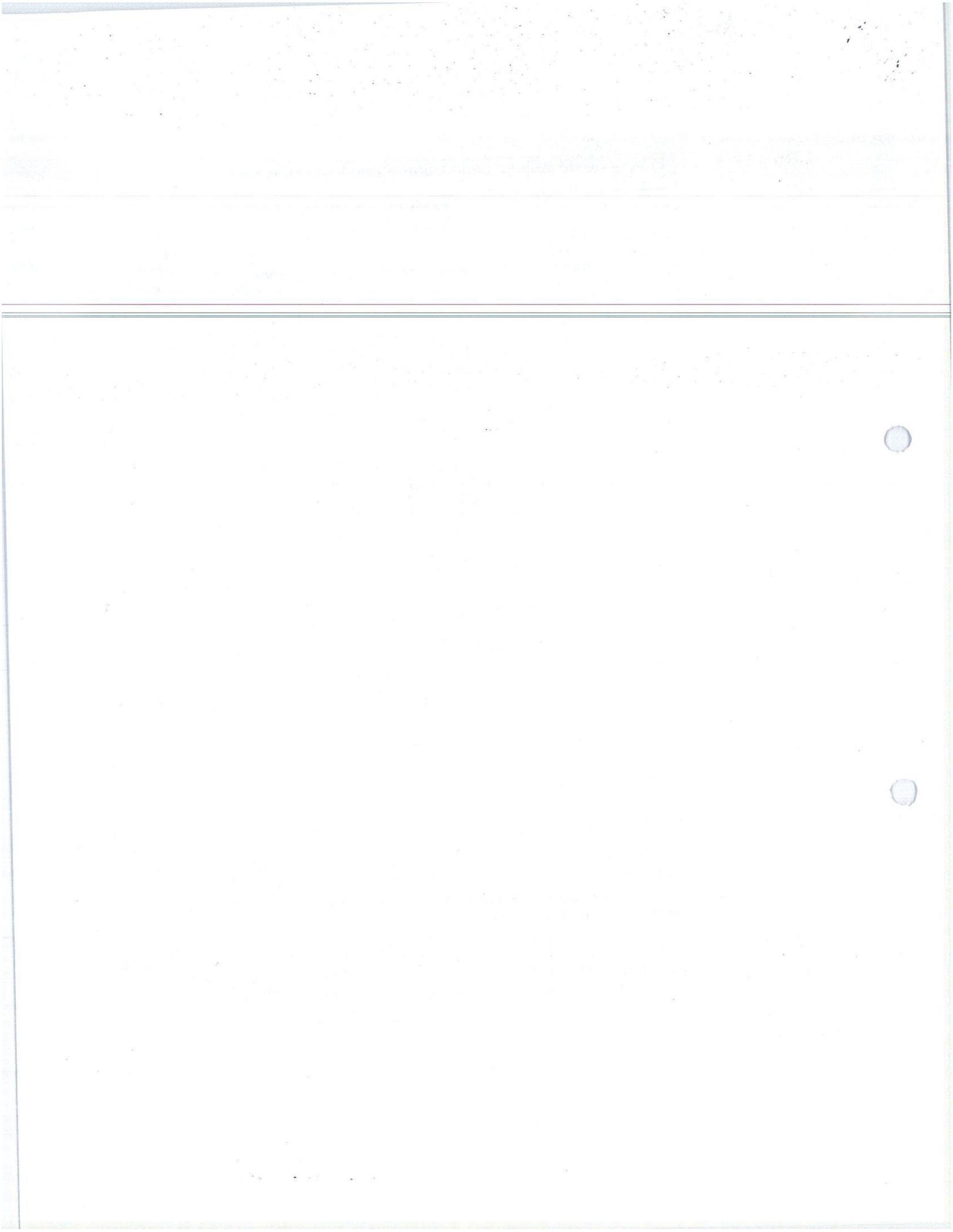
	incluidos en el Precio del Contrato.
<b>CGC 25.1</b>	Las inspecciones para verificar el cumplimiento de especificaciones técnicas podrán realizarse en los lugares detallados en el plan de entrega, contenido en la Sección VI. Lista de Requerimientos. Se levantará un Acta de Recepción de los bienes a satisfacción.
	<p>El MINSAL designará a los funcionarios que considere pertinentes para que se realicen las pruebas e inspecciones que se consideren necesarias a los bienes.</p> <p>El Comprador podrá rechazar algunos de los bienes o componentes de ellos que no pasen las inspecciones o que no se ajusten a las especificaciones. El Proveedor tendrá que rectificar o reemplazar dichos bienes o componentes rechazados o hacer las modificaciones necesarias para cumplir con las especificaciones sin ningún costo para el MINSAL. Asimismo, tendrá que repetir las pruebas o inspecciones, sin ningún costo para el comprador. El proveedor no podrá eximirse de las garantías u otras obligaciones en virtud del contrato que se firme entre las partes.</p>
<b>CGC 25.2</b>	Las inspecciones y pruebas se realizarán en: los lugares indicados en cuadro de DISTRIBUCIÓN DE LOS BIENES POR REGIÓN de la Sección VI. Lista de Requisitos, numeral 1. Lista de Bienes y Plan de Entregas.
<b>CGC 26.1</b>	El valor de la liquidación por daños y perjuicios será: 0.5% por cada semana de demora hasta que la entrega o prestación de los servicios conexos tengan lugar.
<b>CGC 26.1</b>	El monto máximo de la liquidación por daños y perjuicios será: 10%.

CGC 27.3	El período de validez de la Garantía de los bienes será:				
	LOTE No.	PERIODO DE VALIDEZ GARANTIA			
		6 meses para los ítems:	Un (1) año para los ítems:	Dos (2) años para los ítems:	Tres (3) años para los ítems:
	1		1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 18, 19, 20, 22, 24, 25, 27, 28, 30, 31, 32, 34, 35, 40.	16, 17, 21, 26, 29, 33, 36.	23 y 39.
	2		1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 14, 16, 17, 18, 19,	--	--
	3		1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45.	--	--
	4		4, 5,	1, 2, 3, 6, 7, 8,	--
	5	3 y 6.	1, 2, 4, 5, 9, 10, 11, 12, 13, 14,	7, 8, 15,	--
	6		1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10,	11,	
	7		Todos los ítems		
	8		Todos los ítems		
	9		Todos los ítems		
	10		Todos los ítems		
	11		Todos los ítems		
	Para fines de la Garantía, el (los) lugar(es) de destino(s) final(es) será(n): Los indicado en el cuadro de DISTRIBUCIÓN DE LOS BIENES POR REGIÓN de la Sección VI. Lista de Requisitos, numeral 1. Lista de Bienes y Plan de Entregas.				
CGC 27.5	El plazo para reparar o reemplazar los bienes será: 15 días calendario en caso de repuestos y 30 días calendario en caso de reemplazar el equipo totalmente, por defectos de fábrica.				

FIN DEL DOCUMENTO.

JACS/vc

A





HOY SE EMITE EL ACUERDO No.1946.- En la ciudad de San Salvador a las ocho horas con treinta y siete minutos del día dieciocho de diciembre de dos mil doce.- EL ORGANO EJECUTIVO EN EL RAMO DE SALUD, de conformidad a lo establecido en el Art. 82 Bis de la LACAP; Art.17, inciso 2º y 20, literal o) del Reglamento de La Ley de Adquisiciones y Contrataciones de la Administración Pública; esta Secretaría de Estado ACUERDA: Nombrar como ADMINISTRADORES de los contratos derivados de la LICITACION PUBLICA INTERNACIONAL LPI-B-PRIDES-MINSAL/04, denominada "ADQUISICIÓN DE EQUIPO E INSTRUMENTAL MÉDICO Y ODONTOLÓGICO, EQUIPO DE FISIOTERAPIA, MOBILIARIO CLÍNICO Y DE OFICINA, ELECTRODOMÉSTICOS, EQUIPO DE SEGURIDAD INDUSTRIAL, EQUIPO DE OFICINA, AUDIO Y REPRODUCCIÓN", con carácter adhonorem, a partir de la fecha de distribución de los citados contratos a los respectivos Contratistas, a las personas abajo relacionadas :

REGION	NOMBRE DEL ADMINISTRADOR	CARGO	LOTES	
CENTRAL	DR. MARTIN SANTOS	ASESOR MEDICO	1 EQUIPO MEDICO 2 INSTRUMENTAL 5 EQUIPO DE FISIOTERAPIA 6 MOBILIARIO CLINICO	
ORIENTAL	LIC. RENE ALEXANDER GARCIA GARCIA	TECNICO DE MANTENIMIENTO		
OCCIDENTAL	DR. WALTER ADONAI GARCIA	ASESOR MEDICO		
METROPOLITANA	SR. MARIO CESAR VENTURA	TECNICO DE MANTENIMIENTO		
CENTRAL	DRA. MARIA HORTENSIA MORENO DE FIGUEROA	COLABORADORA TECNICA EN ODONTOLOGIA		3 INSTRUMENTAL ODONTOLOGICO 4 EQUIPO ODONTOLOGICO
OCCIDENTAL	DRA. CLAUDIA IBAÑEZ	COLABORADORA TECNICA EN ODONTOLOGIA		
ORIENTAL	DRA. GILMA OLIVIA ALVARENGA SALAZAR	COLABORADORA TECNICA EN ODONTOLOGIA		
METROPOLITANA	ING. RAMON ERNESTO PARADA FONT	TECNICO DE MANTENIMIENTO		
CENTRAL	LIC. ANGELA RUBIDIA LARA RUIZ	COORDINADORA DE Y CONSERVACION MANTENIMIENTO	7. MOBILIARIO DE OFICINA 8. EQUIPO ELECTRODOMÉSTICO PARA LOS SERVICIOS DE APOYO	
OCCIDENTAL	ING. CARLOS HERNANDEZ	COORDINADOR DE MANTENIMIENTO		
ORIENTAL	LIC. RENE ALEXANDER GARCIA GARCIA	TECNICO DE MANTENIMIENTO	9. EQUIPO DE SEGURIDAD INDUSTRIAL 10. EQUIPO DE OFICINA 11. EQUIPO DE AUDIO Y REPRODUCCIÓN	



Quienes deberán dar estricto cumplimiento a las responsabilidades contenidas en el Art. 82 bis de la LACAP que literalmente expresa:

- a) Verificar el cumplimiento de las cláusulas contractuales.
- b) Elaborar oportunamente los informes de avances de la gestión de los contratos e informar de ello tanto a la UACI como a la Unidad responsable de efectuar los pagos o en su defecto reportar los incumplimientos.
- c) Informar a la UACI a efecto de que se gestione el informe al titular para iniciar el procedimiento de aplicación de las sanciones a los contratistas, por los incumplimientos de sus obligaciones.
- d) ~~Conformar y mantener actualizado el expediente del seguimiento de la ejecución del contrato de tal manera que este conformado por el conjunto de documentos necesarios que sustenten las acciones realizadas desde que se emita la orden de inicio hasta la recepción final.~~
- e) Elaborar y suscribir conjuntamente con el contratista, las actas de recepción total o parcial de la adquisición del bien, obra o servicio de conformidad a lo establecido en el Reglamento de la LACAP.
- f) Remitir a la UACI en un plazo máximo de tres días hábiles posteriores a la recepción del suministro, en cuyos contratos no existan incumplimientos, el acta respectiva a fin de que esta proceda a devolver al contratista las garantías correspondientes.
- g) Gestionar ante la UACI las órdenes de cambios o modificaciones a los contratos, una vez identificada tal necesidad.
- h) Gestionar los reclamos al contratista relacionados con fallas durante el periodo de vigencia de las garantías, e informar a la UACI de los incumplimientos en caso de no ser atendidos en los términos pactados, así como informar a la UACI sobre el vencimiento de las mismas para que esta proceda a su devolución en un periodo no mayor a ocho días hábiles.
- i) Cualquier otra responsabilidad que establezca la LACAP, Reglamento de la misma y Contrato.

COMUNIQUESE. La Ministra de Salud, (F) M.I. Rodríguez

DIOS UNION LIBERTAD



MARIA ISABEL RODRIGUEZ  
MINISTRA

JACS/vc

*Handwritten initials*

Documento de Licitación Pública Internacional No. LPI-B-PRIDES-MINSAL/04

## PLAN DE DISTRIBUCION DE LOS BIENES POR REGION

No. ítem por Lote	NOMBRE DEL EQUIPO	Cantidad Total Requerida	DISTRIBUCIÓN DE LOS BIENES POR REGIÓN*			
			Región Central	Región Occidental	Región Metropolitana	Región Oriental
<b>LOTE 1</b>	<b>Equipo Médico</b>					
1	Tensiómetro aneroide para adulto con brazalete	42	11	7	6	18
2	Tensiómetro aneroide con 3 mangas (neonatal, infantil y pediátrico)	59	18	13	18	10
3	Tensiómetro de mercurio tipo pared	33	21	6		6
4	Estetoscopio Biauricular para adulto de doble campana	103	17	30	28	28
5	Estetoscopio Biauricular infantil de doble campana	78	25	17	18	18
6	Báscula de adulto con tallímetro	47	9	16	14	8
7	Báscula de calzón con caratula tipo reloj	5	0	1	0	4
8	Báscula de piso estándar	2	2	0	0	0
9	Báscula para recién nacido y lactante con infantómetro	42	8	12	14	8
10	Doppler fetal portátil	12	3	3	0	6
11	Set de oto-oftalmoscopio	18	5	5	1	7
12	Marillo de reflejos	53	14	14	18	7
13	Lámpara de mano para examen	16	0	9	7	0
14	Lámpara de examen tipo cuello de ganso, metálica	94	22	23	29	20
15	Termómetro electrónico auricular, grados centígrados, reusable	78	2	17	39	20
16	Electrocauterio	6	2	1	1	2
17	Desfibrilador	2	1	1	0	0
18	Negatoscopio de un cuerpo	12	8	1	0	3
19	Nebulizador	13	5	2	0	6
20	Aspirador de secreciones orofaríngeas	2	2	0	0	0

0000

No. Ítem por Lote	NOMBRE DEL EQUIPO	Cantidad Total Requerida	DISTRIBUCIÓN DE LOS BIENES POR REGIÓN*			
			Región Central	Región Occidental	Región Metropolitana	Región Oriental
21	Electrocardiógrafo de tres canales	2	1	1	0	0
22	Incinerador de agujas	5	3	1	0	1
23	esterilizador eléctrico a vapor de mesa	32	5	10	13	4
24	Resucitador Manual del adulto	9	5	1	0	3
25	Resucitador Manual neonatal	11	7	1	0	3
26	Cámara Refrigerante Horizontal (Freezer) de 14 pies, para usos diversos	5	3	1	0	1
27	Termos de polietileno para vacunas	200	32	70	80	18
28	Equipo para el suministro de oxígeno de alta pureza	4	2	0	0	2
29	Foróptero.	1	0	0	1	0
30	Retinoscopio	1	0	0	1	0
32	Lámpara de hendidura	1	0	0	1	0
32	Proyector de optotipos.	1	0	0	1	0
33	Sillón para oftalmología	1	0	0	1	0
34	Dermatoscopio	1	0	0	1	0
35	Lupa de mesa con brazo y lámpara incorporada	1	0	1	0	0
36	Aparato medidor de Pico flujo	1	0	1	0	0
37	Laringoscopio para Adulto	1	0	1	0	0
38	Laringoscopio Pediátrico	1	0	1	0	0
39	Equipo de ultrasonografía portátil	1	0	1	0	0
40	Monitor materno fetal sencillo	3	2	1	0	0
<b>LOTE 2 Instrumental Médico</b>						
1	SET PARA EXTRACCIÓN DE CUERPO EXTRAÑO	2		2		
2	ESPECULO NASAL, DE ACERO	1		1		
3	Diapasón 128 HZ	2		2		

No. Ítem por Lote	NOMBRE DEL EQUIPO	Cantidad Total Requerida	DISTRIBUCIÓN DE LOS BIENES POR REGIÓN*			
			Región Central	Región Occidental	Región Metropolitana	Región Oriental
4	Diapasón 512 HZ	2		2		
5	Set de Punch para biopsia dermatológica	8		8		
6	PINZA PARA BIOPSIA CERVICAL DE 9 1/2"	2		2		
7	Caja Metálica para Pequeña Cirugía, de acero inoxidable, incluye el instrumental	46	11	13	15	7
8	Caja Metálica de Curaciones, de acero inoxidable, incluye el instrumental	20	9	3	0	8
9	Set para Atención de Parto	39	7	11	15	6
10	Especulo Vaginal tipo Grave pequeño, de acero inoxidable	250	38	55	90	67
11	Especulo Vaginal tipo Grave mediano, de acero inoxidable	295	35	95	60	105
12	Especulo Vaginal tipo Grave grande, de acero inoxidable	258	17	85	60	96
13	Especulo Vaginal tipo Grave virginal, de acero inoxidable	18	2			16
14	Pinza de transferencia	39	7	10	18	4
15	Balde metálico para uso hospitalario de acero inoxidable, capacidad de 12 a 15 litros	100	25	24	37	14
16	Mesa auxiliar hospitalaria para usos diversos, mediana de acero inoxidable	87	29	19	21	18
17	Mesa auxiliar hospitalaria para usos diversos, grande de acero inoxidable	10	5	2		3
18	Carro de Curaciones	54	10	17	22	5
19	Bacínete con carro	9	6			3
<b>LOTE 3</b>	<b>Instrumental Odontológico</b>					
1	EXPLORADOR ODONTOLÓGICO N° 5, Doble extremo, mango liso hexagonal, de acero inoxidable.	60	20	20		20
2	JERINGA METALICA tipo carpule, uso odontológico, de acero inoxidable para cartucho de 1.8ml, articulada o de carga lateral, con lanceta para aspiración. Compatible con aguja estándar.	60	20	20		20

No. Ítem por Lote	NOMBRE DEL EQUIPO	Cantidad Total Requerida	DISTRIBUCIÓN DE LOS BIENES POR REGIÓN*			
			Región Central	Región Occidental	Región Metropolitana	Región Oriental
3	MANGO PARA ESPEJO BUCAL, rosca sencilla no. 5, liso hexagonal, de acero inoxidable, compatible con espejo bucal no. 5	90	30	30		30
4	ESPEJO BUCAL plano no. 5, rosca sencilla, sin aumento, compatible con el mango de rosca sencilla no. 5, acero inoxidable, esterilizable	90	30	30		30
5	PINZA DENTAL MERIAM, para algodón y curación, bordes redondeados, parte activa con superficie interna estriada, de acero inoxidable	60	20	20		20
6	PINZA HEMOSTÁTICA recta, tipo mosquito, de acero inoxidable, de 4 3/4" y 12 cms. de largo	30	10	10		10
7	CONTRANGULO DE PASADOR ESTANDAR, para micromotor baja velocidad, para operar a 20, 000 rpm y a una presión de aire de 35 a 40 psi, con sistema de rodamiento en baleros y acople tipo pin, de acero inoxidable.	15	5	5		5
8	CINTA INDICADORA para esterilización a vapor húmedo, rollo de 1/2" o 3/4" x 25-60 Yardas	75	25	25		25
9	LUBRICANTE PARA TURBINA (cojinete de baleros) de uso odontológico, en aerosol, frasco de 300 a 500 ml, con dosificador adecuado a orificios de piezas de mano	30	10	10		10
10	GANCHOS INDIVIDUALES, para revelado de radiografías, de acero inoxidable	6	2	2		2
11	APLICADOR PLASTICO para resinas, doble extremo, partes activas planas y bordes redondeados.	12	4	4		4
12	APLICADOR DE CEMENTO de hidróxido de calcio, de acero Inoxidable.	12	4	4		4
13	ATACADOR BLACK para amalgama, mediano, doble extremo, parte activa fina, de acero inoxidable	30	10	10		10
14	BRUÑIDOR WESTCOTT ANATOMICO, pequeño para amalgama, doble extremo, de acero inoxidable.	30	10	10		10

No. Ítem por Lote	NOMBRE DEL EQUIPO	Cantidad Total Requerida	DISTRIBUCIÓN DE LOS BIENES POR REGIÓN*			
			Región Central	Región Occidental	Región Metropolitana	Región Oriental
15	CUCHARILLA O EXCAVADOR, doble extremo partes activas circulares, pequeñas con filo, de acero inoxidable	30	10	10		10
16	ESPATULA para cemento, mediana, doble extremo, acero inoxidable.	15	5	5		5
17	PORTA AMALGAMA 100 % metálico, tipo ivory, doble extremo partes externas de 2 a 2.5 mm., de acero inoxidable.	15	5	5		5
18	TALLADOR CLEOIDE DISCOIDE, doble extremo, parte activa pequeña. de acero inoxidable	15	5	5		5
19	TIJERA CURVA para encía, iris de 11 a 11.5 cms., de acero inoxidable bordes externos no cortantes, redondeados y sin filo	60	20	20		20
20	TIJERA RECTA para encía, iris de 11 a 11.5 cms., de acero inoxidable bordes externos no cortantes, redondeados y sin filo	60	20	20		20
21	PORTA MATRIZ tipo tofflemire, universal, acero inoxidable, tornillo terminado en punta.	15	5	5		5
22	LOCETA de vidrio de superficie lisa, para mezclar cemento, de 5"-6" x 3 1/2 - 4", espesor de 1 ó 2 centímetros.	6	2	2		2
23	FRASCO DAPPEN de vidrio, áreas internas lisas.	9	3	3		3
24	INSTRUMENTO PARA PROFILAXIS DENTAL, cureta Gracey, 3/4 para piezas anteriores, doble extremo, de acero inoxidable	30	10	10		10
25	INSTRUMENTO PARA PROFILAXIS DENTAL, cureta gracey, 7/8 para piezas premolares, doble extremo, de acero inoxidable	30	10	10		10
26	INSTRUMENTO PARA PROFILAXIS DENTAL, cureta gracey 13/14 para piezas molares, doble extremo de acero inoxidable.	30	10	10		10

No. Ítem por Lote	NOMBRE DEL EQUIPO	Cantidad Total Requerida	DISTRIBUCIÓN DE LOS BIENES POR REGIÓN*			
			Región Central	Región Occidental	Región Metropolitana	Región Oriental
27	INSTRUMENTO PARA PROFILAXIS DENTAL, jaquette 30/33 para piezas anteriores, doble extremo, izquierdo y derecho, partes activas finas, de acero inoxidable.	30	10	10		10
28	INSTRUMENTO PARA PROFILAXIS DENTAL, jaquette 34/35 para piezas posteriores, doble extremo izquierdo y derecho, partes activas finas, de acero inoxidable.	30	10	10		10
29	INSTRUMENTO PARA PROFILAXIS DENTAL, sur de California, parte activa fina de acero inoxidable.	30	10	10		10
30	SONDA PERIODONTAL TIPO CATTONI, doble extremo, un extremo en 1/2 circulo y el otro recto, partes activas finas con medidas cada 2mm, de acero inoxidable	6	2	2		2
32	ELEVADOR BEIN recto acanalado, 3 mm, de acero inoxidable parte activa redondeada y fina	30	10	10		10
32	ELEVADOR BEIN recto acanalado, 4 mm, de acero inoxidable parte activa redondeada y fina	30	10	10		10
33	ELEVADOR FLOHR curvo acanalado derecho, de acero inoxidable, parte activa redondeada y fina.	30	10	10		10
34	ELEVADOR FLOHR curvo acanalado izquierdo, de acero inoxidable, parte activa redondeada y fina.	30	10	10		10
35	FORCEPS para exodoncia, no. 16, de acero inoxidable, parte activa fina	30	10	10		10
36	FORCEPS para exodoncia, no. 24, de acero inoxidable, parte activa fina.	30	10	10		10
37	FORCEPS para exodoncia, no. 65, de acero inoxidable, parte activa fina.	30	10	10		10
38	FORCEPS para exodoncia, no. 101, de acero inoxidable, parte activa fina.	30	10	10		10

No. Ítem por Lote	NOMBRE DEL EQUIPO	Cantidad Total Requerida	DISTRIBUCIÓN DE LOS BIENES POR REGIÓN*			
			Región Central	Región Occidental	Región Metropolitana	Región Oriental
39	FORCEPS para exodoncia, no. 150, de acero inoxidable, parte activa fina.	30	10	10		10
40	FORCEPS para exodoncia, no. 151, de acero inoxidable, parte activa fina.	30	10	10		10
41	FORCEPS para exodoncia, no. 18L, de acero inoxidable, parte activa fina.	30	10	10		10
42	FORCEPS para exodoncia, no. 18R, de acero inoxidable, parte activa fina.	30	10	10		10
43	FORCEPS para exodoncia, no. 222, de acero inoxidable, parte activa fina.	30	10	10		10
44	FORCEPS para exodoncia, no. 88L, de acero inoxidable, parte activa fina.	30	10	10		10
45	FORCEPS para exodoncia, no. 88R, de acero inoxidable, parte activa fina.	30	10	10		10
<b>LOTE 4 EQUIPO ODONTOLÓGICO</b>						
1	Amalgamador con graduación de tiempo y velocidad, con sistema de visualización de los parámetros antes mencionados, ya sea en forma analógica o digital, 120 voltios ac. 60 hz, patas ahuladas que garanticen una correcta amortiguación de la vibración, con área de mezcla sellada. cápsula con pistilo para mezcla	5	2	1		2
2	Aparato ultrasónico para remover cálculo dental, con controles de agua y vibración, con pieza de mano e insertos 120v,60Hz.	5	2	1		2
3	Compresor Odontológico de 1 hp, silencioso, libre de aceite, filtro de aire contra humedad y partículas, 120/220 v, 60 hz	1				1
4	Pieza de mano alta velocidad para uso odontológico, auto lavable, acero inoxidable, velocidad de 250,000 - 500,000 rpm, a una presión de aire de 28 a 35 psi máx. Accesorios: llave quita fresa y lubricante.	3	1			2

No. Ítem por Lote	NOMBRE DEL EQUIPO	Cantidad Total Requerida	DISTRIBUCIÓN DE LOS BIENES POR REGIÓN*			
			Región Central	Región Occidental	Región Metropolitana	Región Oriental
5	PIEZA DE MANO DE BAJA VELOCIDAD a base de aire, a 20,000 rpm y presión de aire de 35 a 40 psi, con dirección controlada de rotación, compatible con Contrángulo estándar.	6	2	2		2
6	Esterilizador dental de calor seco, con termostato y regulador de tiempo, tres compartimientos, 100% acero inoxidable, 120 voltios, 60hz, accesorios: tres bandejas y un saca bandeja.	4	1	1		2
7	Lámpara de fotopolimerizado, con regulador automático de tiempo y protector de ojos, con pedestal, alámbrica, 120 voltios, 60 hz.	4	1	1		2
8	Unidad Odontológica Tradicional Compueta de sillón escupidera, lámpara, jeringa triple, eyector de saliva, con control y conector para alta y baja velocidad, reóstato, sillón, compresor dental de 1 HP con filtro regulador en la salida de aire. Accesorios: pieza de mano de alta velocidad y pieza de mano de baja velocidad compatible con contrángulo de pasador estándar. 120 voltios, 60 hz	4	1	1		2
<b>LOTES EQUIPO DE FISIOTERAPIA</b>						
1	Barras suecas	3	1	1		1
2	Barras paralelas para adultos	6	2	2		2
3	Balón para gimnasia y rehabilitación	5	1	2		2
4	Bicicleta fija o estática	11	6	3		1
5	Colchoneta de espuma de alta densidad para fisioterapia, forro lavable de cuerina de (1 Mt. x 2 Mts. x 2")	7	1	3		3
6	Compresas (bolsa) para agua fría	21	1	10		10
7	Equipo de estimulación eléctrica (TENS)	3	1	1		1
8	Equipo de ultrasonido para terapia	3	1	1		1

No. ítem por Lote	NOMBRE DEL EQUIPO	Cantidad Total Requerida	DISTRIBUCIÓN DE LOS BIENES POR REGIÓN*			
			Región Central	Región Occidental	Región Metropolitana	Región Oriental
9	Mancuernas, Juego	3	1	1	1	
10	Muñequera con peso, Juego	7	1	3	3	
11	Tobillera con peso, Juego	7	1	3	3	
12	Faja lumbar con tirantes ajustables, varias tallas	7	1	3	3	
13	Lámpara para rayos infrarrojos	11	6	3	1	1
14	Rueda para ejercicio de hombros	3	1	1	1	
15	Tanque para compresas calientes	3	1	1	1	
<b>LOTE 6</b>	<b>Mobiliario Clínico</b>					
1	Banco giratorio de altura ajustable de acero inoxidable	183	47	46	66	24
2	Canapé para examen universal	112	27	28	37	20
3	Mesa Ginecológica	39	15	8	9	7
4	Gradilla de dos peldaños antideslizantes	171	39	48	64	20
5	Gradilla de tres peldaños antideslizantes	60	14	15	21	10
6	Porta suero de rodos con atril de cuatro ganchos	46	10	12	16	8
7	Sillón para toma de muestras	2	2			
8	Sillón acojinado reclinable	2		2		
9	Carro para transporte de ropa sucia	2	1			
10	Mesa Mayo, para instrumental quirúrgico	4	1	1		
11	Cama terapéutica	1	1			
<b>LOTE 7</b>	<b>Mobiliario de Oficina</b>					
1	Anaquelel metálico con puerta de vidrio y chapa de seguridad	88	19	21	36	12
2	Anaquelel metálico con puertas metálicas y chapa de seguridad	12	5	3		4
3	Archivador vertical metálico 4 gavetas	220	39	54	85	42
4	Basurero plástico de pedal con tapadera	94	27	22	12	33

No. Ítem por Lote	NOMBRE DEL EQUIPO	Cantidad Total Requerida	DISTRIBUCIÓN DE LOS BIENES POR REGIÓN*			
			Región Central	Región Occidental	Región Metropolitana	Región Oriental
5	Basurero plástico para piso altura de 11" y diámetro 10" aproximadamente	294	85	75	84	50
6	Escritorio secretarial	189	46	43	64	36
7	Estante metálico tipo dexion, mediano	412	103	102	114	93
8	Estante metálico tipo dexion, grande	59	35	9		15
9	Mesa de trabajo para 8 personas	40	7	11	16	6
10	Organizador de plástico para documentos, revistas, fólder (revistero), de un compartimiento vertical	149	29	39	53	28
11	Pizarra de fórmica	37	8	9	14	6
12	Silla ergonómica alta sin brazos tipo cajero	54	13	14	21	6
13	Silla ergonómica secretarial sin brazos	194	50	57	48	39
14	Silla fija con asiento integral	1077	241	289	424	123
15	Modulo de cuatro sillas	248	61	66	92	29
16	Modulo de tres sillas	13	6	4		3
17	Modulo de cinco sillas	25	13			12
18	Tarjetero doble metálico de 7 gavetas	17	5	2	2	8
19	Libreras con repisas	4	2			2
20	Mesa para máquina de escribir	7	5			2
<b>LOTE 8</b>	<b>Equipo Electrodoméstico para los Servicios de Apoyo</b>					
1	Cocina eléctrica de dos quemadores	41	8	11	16	6
2	Refrigerador para propósitos generales, de 10-15 pies, sistema frio seco de dos puertas	43	9	11	16	7
3	Lavadora de ropa de (20-30) libras de capacidad, digital	4	2			2
<b>LOTE 9</b>	<b>Equipo de Seguridad Industrial</b>					
1	Extintidor contra incendio de 20 libras tipo ABC	11	5	2		4
<b>LOTE 10</b>	<b>Equipo de Oficina</b>					

No. Ítem por Lote	NOMBRE DEL EQUIPO	Cantidad Total Requerida	DISTRIBUCIÓN DE LOS BIENES POR REGIÓN*			
			Región Central	Región Occidental	Región Metropolitana	Región Oriental
1	Fax para oficina (requiere papel térmico rollos)	4	2			2
2	Fotocopiadora	5	2	1		2
3	Máquina de escribir eléctrica	7	5			2
4	Ventilador de pedestal	181	45	45	64	27
<b>LOTE II: Equipo de Audio y Reproducción</b>						
1	Reproductor de DVD, sobre mesa, multiregión	40	7	11	16	6
2	Televisor a color 21", pantalla LCD	39	6	11	16	6
3	Equipo completo para perifoneo	4	2			2
4	Reproductor de sonido sobre mesa, con radio frecuencia AM/FM y lector de multiformato de CD, Portátil, (Mínicomponente)	2		2		

## \*UBICACIÓN DE LUGARES DE DISTRIBUCION DE LOS BIENES

REGIÓN	DIRECCIÓN ALMACEN REGIONAL
<b>Central</b>	Final 2° Av. Contiguo a Unidad de Salud Alberto Aguilar Rivas, Santa Tecla, La Libertad
<b>Oriental</b>	Barrio San Felipe 9° Av. Norte #301 Bis atrás de la Iglesia Medalla Milagrosa, San Miguel
<b>Occidente</b>	21° Av. Sur entre 3° y 5° calle poniente atrás del centro de rehabilitación integral de occidente (CRIO), Santa Ana. (Referencia: frente a entrada de visitas del Hospital General San Juan de Dios)
<b>Metropolitana</b>	Calle antigua al Matazano, Complejo Matazano, detrás de cancha de La Constancia, Soyapango, San Salvador

## 2. Lista de Servicios Conexos y Cronograma de Cumplimiento

Servicio	Descripción del Servicio	Cantidad	Unidad física	Lugar donde los servicios serán prestados	Fecha(s) final(es) de Ejecución de los Servicios
1	<p>Servicios de instalación y puesta en funcionamiento de acuerdo a lo establecido en las especificaciones técnicas, según el detalle siguiente:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>o Lote 1. Ítems: 16 (6 equipos)</li> <li>o Lote 4. Ítems: 3 (1 equipo), 8 (4 equipos)</li> <li>o Lote 8. Ítems: 3 (4 equipos)</li> <li>o Lote 10. Ítems: 2.</li> </ul>	17	C/U	Lugares indicados Sección VI. Lista de Requisitos, numeral 1. Lista de Bienes y Plan de Entregas	La/s empresa/s adjudicada/s deberá/h presentar a los quince días de la firma del contrato, el cronograma actualizado de instalación y puesta en funcionamiento de cada equipo, previa coordinación con el Administrador del Contrato y con los Directores de la UCSF.
2	<p>Capacitaciones impartidas a operadores del equipo y técnicos de mantenimiento en:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- La operación y manejo de los equipos</li> <li>- Mantenimiento preventivo y correctivo; y fallas más frecuentes del equipo.</li> </ul> <p>La capacitación se hará para ítems siguientes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>o Lote 1. Ítems: 9, 16, 17, 20, 21, 23, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 39, 40.</li> <li>o Lote 4. Ítems: 2, 6, 7, 8.</li> <li>o Lote 5. Ítems: 7, 8, 15.</li> <li>o Lote 8. Ítems: 3.</li> <li>o Lote 9. Ítems: 1.</li> <li>o Lote 10. Ítems: 2.</li> </ul>	Una capacitación por establecimiento de salud, la cual puede ser el día de la instalación y puesta en funcionamiento.	C/U	Lugares indicados Sección VI. Lista de Requisitos, numeral 1. Lista de Bienes y Plan de Entregas	La/s empresa/s adjudicada/s deberá/h presentar a los quince días de la firma del contrato, el cronograma actualizado de instalación y puesta en funcionamiento de cada equipo, previa coordinación con el Administrador del Contrato y con los Directores de la UCSF.
3	<p>Mantenimiento Preventivo durante el período de garantía, de acuerdo a lo descrito en las especificaciones técnicas, para los ítems:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>o Lote 1. Ítems: 17 (6 equipos, visitas trimestrales 8 por equipo en los dos años de garantía),</li> <li>o Lote 1. Ítems: 23 (32 equipos, visitas semestrales 6</li> </ul>	48 192	C/U C/U	Lugares indicados Sección VI. Lista de Requisitos, numeral 1. Lista de Bienes y Plan de Entregas	La/s empresa/s adjudicada/s deberá/h presentar a los quince días a partir de la firma del contrato, el cronograma actualizado de mantenimiento preventivo de cada equipo, previa coordinación con el Administrador del

Servicio	Descripción del Servicio	Cantidad	Unidad física	Lugar donde los servicios serán prestados	Fecha(s) final(es) de Ejecución de los Servicios
	<p>por equipo en los tres años de garantía),</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>◦ Lote 1. Ítems: 29 (1 equipo, visitas semestrales 4 por equipo en los dos años de garantía), ),</li> <li>◦ Lote 1. Ítems: 31 (1 equipo, visitas semestrales 2 por equipo en el año de garantía),</li> <li>◦ Lote 1. Ítems: 32 (1 equipo, visitas semestrales 2 por equipo en el año de garantía),</li> <li>◦ Lote 1. Ítems: 33 (1 equipo, visitas trimestrales 8 por equipo en los dos años de garantía),</li> <li>◦ Lote 1. Ítems: 34 (1 equipo, visitas semestrales 2 por equipo en el año de garantía),</li> <li>◦ Lote 1. Ítems: 35 (1 equipo, visitas semestrales 2 por equipo en el año de garantía),</li> <li>◦ Lote 1. Ítems: 39 (1 equipo, , visitas semestrales 6 por equipo en los tres años de garantía),</li> <li>◦ Lote 4. Ítems: 8 (4 equipos, visitas trimestrales durante el periodo de garantía 8 por equipo en los dos años de garantía)</li> </ul>	<p>4</p> <p>2</p> <p>2</p> <p>4</p> <p>2</p> <p>2</p> <p>6</p> <p>32</p>	<p>C/U</p> <p>C/U</p> <p>C/U</p> <p>C/U</p> <p>C/U</p> <p>C/U</p> <p>C/U</p> <p>C/U</p>		<p>Contrato y con los Directores de la UCSF.</p>
4	<p>Mantenimiento correctivo, durante el período de garantía, incluyendo el suministro de repuestos, para los ítems:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>◦ Lote 1. Ítems: 29 (1 equipo, visitas durante los dos años de garantía, según requerimiento del Contratante).</li> <li>◦ Lote 4. Ítems: 8 (4 equipos, visitas durante el periodo de garantía, según requerimiento del Contratante).</li> </ul>	<p>Según necesidad</p>	<p>Día</p>	<p>Lugares indicados Sección VI. Lista de Requisitos, numeral 1. Lista de Bienes y Plan de Entregas</p>	<p>El mantenimiento correctivo será solicitado según necesidad y la respuesta del servicio no deberá exceder las 48 horas después de la notificación.</p>



**ANEXO No. 3**  
**LPI-B-PRIDES-MINSAL/04 "ADQUISICIÓN DE EQUIPO E INSTRUMENTAL MÉDICO Y ODONTOLÓGICO, EQUIPO DE FISIOTERAPIA, MOBILIARIO CLÍNICO Y DE OFICINA, ELECTRODOMÉSTICOS, EQUIPO DE SEGURIDAD INDUSTRIAL, EQUIPO DE OFICINA, AUDIO Y REPRODUCCIÓN"**

**Oferente: OXÍGENO Y GASES DE EL SALVADOR, S.A DE C.V.**

**LOTE 1**

**ITEMS: 12, 13, 18, 19, 20, 28 Y 34**

ITEM	CODIGO MINSAL	DESCRIPCION	CANT.	PAIS DE ORIGEN
12	60302500	<b>Martillo de reflejos</b> <b>Modelo: 3691 (No impreso en Instrumento),</b> <b>Marca: ADC</b>	53	USA/China/Taiwán
<b>Especificaciones Técnicas ofrecidas por OXGASA DE C.V.</b>				
Martillo de mango cromado. De aproximadamente 7 1/2" de largo con cabeza de caucho duro y accesorios para la determinación de la sensibilidad de la piel.				
Se ofrece garantía contra desperfectos de fábrica por un año a partir de la entrega a conformidad.				
Con la oferta se presenta catalogo original, identificando claramente el modelo y especificaciones técnicas.				
De ser requerido por MINSAL se presentara muestra.				
Cumple con norma ISO 13485 e ISO 9001.				

ITEM	CODIGO MINSAL	DESCRIPCION	CANT.	PAIS DE ORIGEN
13	60302375	<b>Lámpara de Mano para examen</b> <b>Modelo: 352, Marca: ADC</b>	16	USA/China/Taiwán
<b>Especificaciones Técnicas ofrecidas por OXGASA DE C.V.</b>				
Lámpara de mano de tamaño pequeño (aproximadamente 5 1/4" pulgadas de largo y media pulgada de diámetro).				
Con baterías incluidas.				
Permite el remplazo de baterías y el foco.				
Se ofrece garantía contra desperfectos de fábrica por un año a partir de la entrega a conformidad.				
Con la oferta se presenta catalogo original, identificando claramente el modelo y especificaciones técnicas.				
De ser requerido por MINSAL se presentara muestra.				
Cumple con norma ISO 13485 e ISO 9001.				



ITEM	CODIGO MINSAL	DESCRIPCION	CANT.	PAIS DE ORIGEN
18	60302600	<b>Negatoscopio de un cuerpo,</b> <b>Modelo: LH- 16, Marca: Herometal</b>	12	EL SALVADOR

**Especificaciones Técnicas ofrecidas por OXGASA DE C.V.**

Características:

Pantalla luminosa para revisión de radiografías. Medidas en centímetros, 40 x 50 x 10.

- Fabricada de lámina de acero de 0.7 milímetros de espesor y acrílico blanco resistente de una sola pieza.
- La estructura de la caja es de lámina de acero con acabado de pintura en polvo de 0.7 milímetros de espesor, 2 tubos de 10 watts con transformadores electrónicos para mayor seguridad y duración, las luminarias de 30 watts de potencia, para 110 v.
- Con rodillo para soportar la película.
- Se ofrece garantía de un año contra desperfectos de fabricación a partir de la fecha de puesta en funcionamiento del equipo.
- Con la oferta se presenta catalogo original en idioma castellano, identificando claramente el modelo y especificaciones técnicas.
- Será presentada muestra de ser requerido por el MINSAL.

ITEM	CODIGO MINSAL	DESCRIPCION	CANT.	PAIS DE ORIGEN
19	60302550	<b>Nebulizador</b> <b>Modelo: 180, Marca: MADA MEDICAL</b>	13	USA/Taiwán

**Especificaciones Técnicas ofrecidas por OXGASA DE C.V.**

Equipo de Nebulización eléctrico para terapia respiratoria, tipo de compresor eléctrico, accionamiento por pistón y membrana, de alta durabilidad para trabajo continuo. Para instalar y manejar hasta 2 flujos de trabajo.

Con conectores metálicos controlados con válvulas Portátil, silencioso, libre de aceite, resistente a la corrosión, pintura esmalte, con las siguientes características:

Salida: Máxima - 7 LPM at 50 PSIG.

Máxima - 20 LPM at 20 PSIG

**incluye:**

- 50 set de terapia respiratoria para adulto completos descartables (mascara para adulto con micronebulizador toda posición de 7 pies)
- 50 set de terapia respiratoria pediátrica completos descartables (mascara pediátrica con micronebulizador toda posición de 7 pies)

Voltaje: 115-120 VAC +/-5%, 60 Hertz

- Ofrecemos garantía contra desperfectos de fabricación por un periodo de un año a partir de la fecha de puesta en funcionamiento del equipo.
- Nos comprometemos a proveer existencia de repuestos para un periodo mínimo de tres años.
- Con la oferta se presenta catalogo original en idioma castellano, identificando claramente el modelo y especificaciones técnicas.

De ser requerido por MINSAL se presentara muestra.



ITEM	CODIGO MINSAL	DESCRIPCION	CANT.	PAIS DE ORIGEN
20	60302050	<b>Aspirador de Secreciones Orofaringeo</b> <b>Modelo:1630, Marca: Thomas</b>	2	USA

**Especificaciones Técnicas ofrecidas por OXGASA DE C.V.**

Aspirador de Secreciones, portátil de succión continua. Rango aproximado de succión 560 mm HG al nivel del mar.

Equipado con filtro bacteriológico hidrófobo descartable para prevenir contaminación. Con frasco autoclavable de plástico (capacidad 1200 ml) con sistema de protección contra sobre flujo y dispositivo de seguridad para evitar rebalse. Con su tubo conductivo para aspiración de 1/4".

Incluye manómetro

Voltaje: 115-120 VAC

Frecuencia: 60 Hz

Fases: 1

Potencia: Rango 1/8 – 1/2 HP

Tipo de tomacorriente: Macho polarizado.

Tipo de seguridad eléctrica : B según norma IEC 60601-1

Fabricado según los siguientes estándares de calidad: ISO 13485, 9001.

Equipo portátil, auto-soportado con base.

Peso máximo aproximado 5.3 Kg.

Carcasa metálica, resistente a la corrosión, y de fácil limpieza.

Rango aproximado de vacío: 0-560 mm Hg. Longitud

Aproximada del cordón: 2 m.

**Accesorios adicionales:**

- 1 Frasco reutilizable adicional, con capacidad de 1,200ml (autoclavable)
- 2 tigoes de succión
- 12 Filtros bacteriológicos hidrófobos descartables
- 12 Cánulas de succión No.8
  
- Incluye componentes requeridos para la puesta en marcha y funcionamiento normal del equipo.
  
- Será entregado en buen estado de funcionamiento, con su respectivo manual de operación, servicio y partes
  
- Se ofrece garantía contra desperfectos de un año, a partir de la fecha de puesta en funcionamiento del equipo.
- Esta garantía contempla el mantenimiento correctivo durante el periodo de garantía por desperfectos de fabricación no por mal uso, incluye además 2 visitas de mantenimiento preventivo durante el periodo de vigencia de esta, según programación a ser presentada al administrador de contrato al momento de la recepción.
  
- Nos comprometemos a proveer accesorios y repuestos por periodo mínimo de 5 años.
  
- Se proporcionará capacitación tanto al operador, como al técnico de mantenimiento en los siguientes aspectos: operación y manejo del equipo y mantenimiento preventivo y fallas mas frecuentes del equipo, respectivamente.

Con la oferta se presenta catalogo original en idioma castellano, identificando claramente el modelo y especificaciones técnicas.

De ser requerido por MINSAL se presentara muestra.



ITEM	CODIGO MINSAL	DESCRIPCION	CANT.	PAIS DE ORIGEN
28	60310130	<b>Equipo para el suministro de oxígeno de alta pureza Modelo: Varios, Marca: MADA MEDICAL</b>	4	USA
<b>Especificaciones Técnicas ofrecidas por OXGASA DE C.V.</b>				
Cilindro de aluminio Tipo E (23 PC) para oxígeno medicinal. Con carga de oxígeno. Presión de servicio aprox. 2000 psi. Con Válvula tipo rosca				
<b>Accesorios incluidos:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Carretilla para transporte del cilindro</li><li>• Regulador y flujometro de oxígeno de 0-15 LPM con válvula de rosca</li><li>• Frasco humidificador reusable</li><li>• Cilindros construidos con aluminio de alta resistencia.</li><li>• Con dispositivo de seguridad en la válvula.</li></ul>				
Ofrecemos garantía contra desperfectos de fabricación por un periodo de un año a partir de la fecha de puesta en funcionamiento del equipo.				
Con la oferta se presenta catalogo original de accesorios y cilindro, identificando claramente el modelo y especificaciones técnicas.				
De ser requerido por MINSAL se presentara muestra				

ITEM	CODIGO MINSAL	DESCRIPCION	CANT.	PAIS DE ORIGEN
34	60302155	<b>Dermatoscopio MODELO: 3390 MARCA: RIESTER</b>	1	Alemania
<b>Especificaciones Técnicas ofrecidas por OXGASA DE C.V.</b>				
Instrumento que permite observar la piel con mayor precisión con iluminación halógena HL 2.5V				
<ul style="list-style-type: none"><li>• Mango para pilas tipo C para 2 baterías alcalinas tipo C</li><li>• Dos piezas de contacto esterilizables, con y sin escala.</li><li>• Estuche con cierre de seguridad.</li><li>• 1 Lámpara de repuesto.</li></ul>				
Durante el periodo de garantía se incluye 1 mantenimiento preventivo anual de acuerdo a requerimientos del fabricante.				
Con la entrega del equipo se proporcionara manual de operación/servicio.				
Ofrecemos garantía contra desperfectos de fabricación por un periodo de un año a partir de la fecha de puesta en funcionamiento del equipo.				
Nos comprometemos a contar con existencia de repuestos para un periodo mínimo de cinco años.				
Se proporcionara capacitación tanto al operador, como al técnico de mantenimiento en los siguientes aspectos: operación y manejo del equipo; mantenimiento preventivo y fallas más frecuentes del equipo, respectivamente.				
Con la oferta se presenta catalogo original en idioma castellano, identificando claramente el modelo y especificaciones técnicas.				



**LOTE 9**  
**ITEM 1**

ITEM	CODIGO MINSAL	DESCRIPCION	CANT.	PAIS DE ORIGEN
1	70408304	Extintor contra incendio de 20 libras tipo ABC Modelo: 466206 PRO 20 MP, Marca: KIDDE	11	MEXICO

**Especificaciones Técnicas ofrecidas por OXGASA DE C.V.**

**Extintor de Polvo Químico Seco (ABC)**

- INCENDIOS CLASE A, B Y C
- INTERRUMPEN LA REACCIÓN QUÍMICA EN CADENA
- NO TOXICO, POCO CORROSIVO.
- CAPACIDAD: 20 LBS.
- CLASIFICACION UL

Agente químico seco multi-proposito. diseñado para cumplir con las especificaciones comerciales e industriales.

• válvula, agarradera y palanca de metal  
resistente de alto impacto. Cilindro con acabados de

pintura en polvo para protección contra corrosión.

Manómetro fácil de leer que dice cuándo el extintor está cargado y listo para usar.

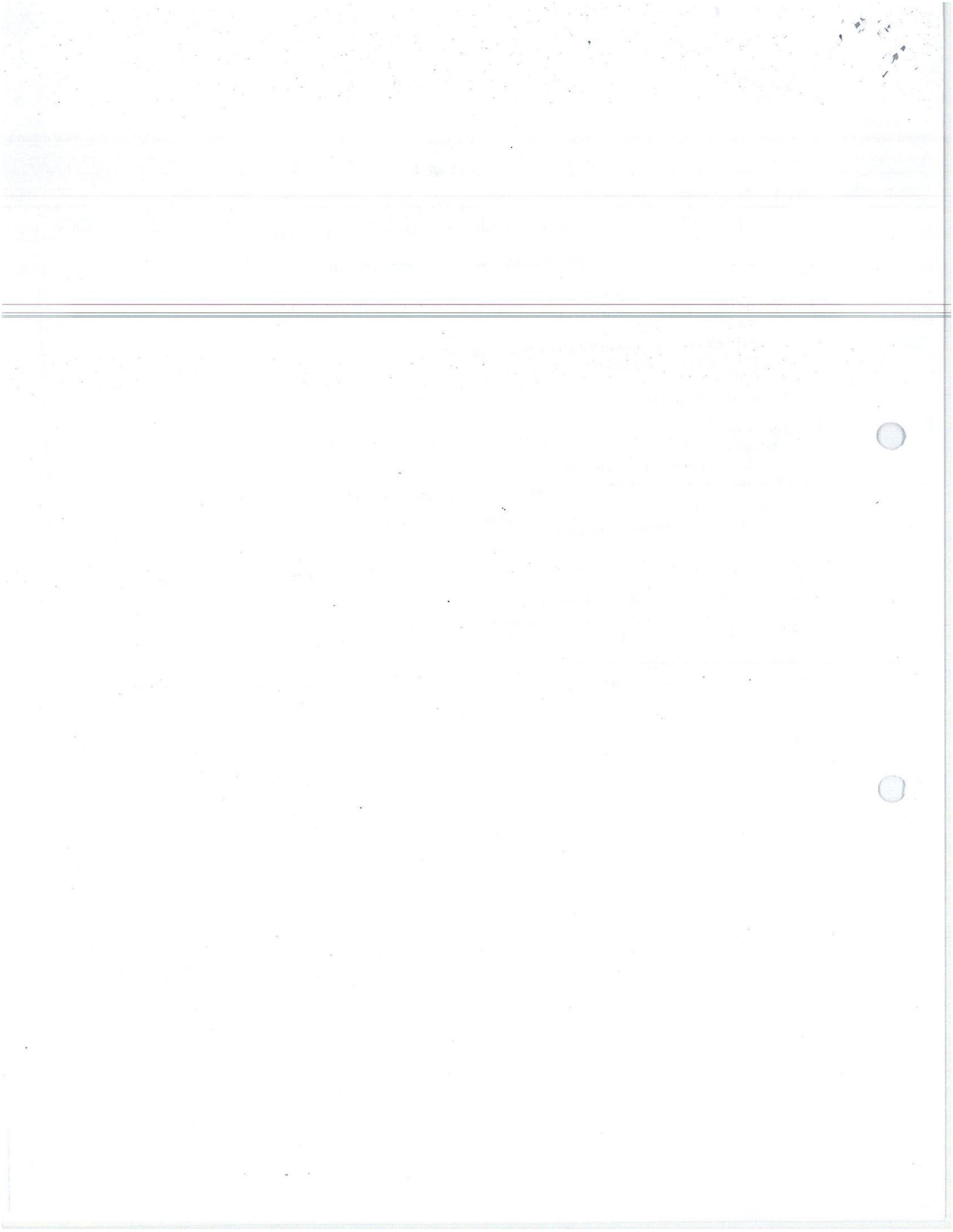
- Etiquetado con instrucciones para su uso.

• Garantía contra desperfectos de fabricación, de un año a partir de la fecha de puesta en funcionamiento del equipo.

• Compromiso escrito en existencia de repuestos para un periodo mínimo de cinco años

Se proporcionara la capacitación tanto al operador, como al técnico de mantenimiento en los siguientes aspectos: operación y manejo del equipo y mantenimiento preventivo y fallas mas frecuentes del equipo, respectivamente.

Con la oferta se presenta catalogo en idioma castellano, identificado claramente el modelo y especificaciones técnicas. De ser requerido por MINSAL se presentara muestra.



LISTA DE DISTRIBUCIÓN DEL ANEXO No. 3 QUE SUSTITUYE EL ANEXO No. 3 DEL CONTRATO No. 44/2013, DERIVADO DE LA LICITACION PUBLICA INTERNACIONAL LPI-B-PRIDES-MINSAL/04, "ADQUISICIÓN DE EQUIPO E INSTRUMENTAL MÉDICO Y ODONTOLÓGICO, EQUIPO DE FISIOTERAPIA, MOBILIARIO CLÍNICO Y DE OFICINA, ELECTRODOMÉSTICOS, EQUIPO DE SEGURIDAD INDUSTRIAL, EQUIPO DE OFICINA, AUDIO Y REPRODUCCIÓN"

DESTINATARIO	FECHA	NOMBRE, FIRMA Y SELLO DE QUIEN RECIBE.
PROYECTO BID GESTION DE SUMINISTROS		
OXGA, S.A. DE C.V., Colonia Médica, Veinticinco Avenida Norte, Número mil ochenta, San Salvador. Teléfonos 2234 - 3200, Fax 2234-3224, (ORIGINAL)	OL	
DIRECCION DEL PRIMER NIVEL	OL	
SEGUIMIENTO Y CONTROL	OL	
UNIDAD FINANCIERA INSTITUCIONAL	OL	
DRA. PATRICIA QUINTEROS COORDINADOR UCP/PRIDES/MINSAL/BID	OL	
ALMACEN REGION CENTRAL	20 MAR 2017	Oscar Martinez R.S.C.
ALMACEN REGION ORIENTAL	OL	
ALMACEN REGION OCCIDENTAL	OL	
ALMACEN REGION METROPOLITANA		



11

Faint, illegible text at the top of the page, possibly bleed-through from the reverse side.

Second section of faint, illegible text.

Third section of faint, illegible text.

Fourth section of faint, illegible text.

Fifth section of faint, illegible text.

Sixth section of faint, illegible text.

Seventh section of faint, illegible text.

Eighth section of faint, illegible text.

Ninth section of faint, illegible text.

Tenth section of faint, illegible text.

LISTA DE DISTRIBUCIÓN DEL ANEXO No. 3 QUE SUSTITUYE EL ANEXO No. 3 DEL CONTRATO No. 44/2013, DERIVADO DE LA LICITACION PUBLICA INTERNACIONAL LPI-B-PRIDES-MINSAL/04, "ADQUISICIÓN DE EQUIPO E INSTRUMENTAL MÉDICO Y ODONTOLÓGICO, EQUIPO DE FISIOTERAPIA, MOBILIARIO CLÍNICO Y DE OFICINA, ELECTRODOMÉSTICOS, EQUIPO DE SEGURIDAD INDUSTRIAL, EQUIPO DE OFICINA, AUDIO Y REPRODUCCIÓN"

REGION	NOMBRE DEL ADMINISTRADOR	CARGO	FECHA	NOMBRE, FIRMA Y SELLO DE QUIEN RECIBE
CENTRAL	DR. MARTIN SANTOS	ASESOR MEDICO	20 MAR 20	[Redacted]
ORIENTAL	LIC. RENE ALEXANDER GARCIA GARCIA	TECNICO DE MANTENIMIENTO	0	[Redacted]
OCCIDENTAL	DR. WALTER ADONAI GARCIA	ASESOR MEDICO	SL	[Redacted]
METROPOLITANA	SR. MARIO CESAR VENTURA	TECNICO DE MANTENIMIENTO	/	[Redacted]
CENTRAL	DRA. MARIA HORTENSIA MORENO FIGUEROA	COLABORADORA TECNICA EN ODONTOLOGIA	20 MAR 20	[Redacted]
OCCIDENTAL	DRA. CLAUDIA IBAÑEZ	COLABORADORA TECNICA EN ODONTOLOGIA	02	[Redacted]
ORIENTAL	DRA. GILMA OLIVIA ALVARENGA SALAZAR	COLABORADORA TECNICA EN ODONTOLOGIA	02	[Redacted]
METROPOLITANA	ING. RAMON ERNESTO PARADA FONT	TECNICO DE MANTENIMIENTO		[Redacted]
CENTRAL	LIC. ANGELA RUBIDIA LARA RUIZ	COORDINADORA DE CONSERVACION Y MANTENIMIENTO	20 MAR 20	[Redacted]
OCCIDENTAL	ING. CARLOS HERNANDEZ	COORDINADOR DE MANTENIMIENTO		[Redacted]
ORIENTAL	LIC. RENE ALEXANDER GARCIA GARCIA	TECNICO DE MANTENIMIENTO		[Redacted]

VC



11

Faint, illegible text at the top of the page, possibly bleed-through from the reverse side.

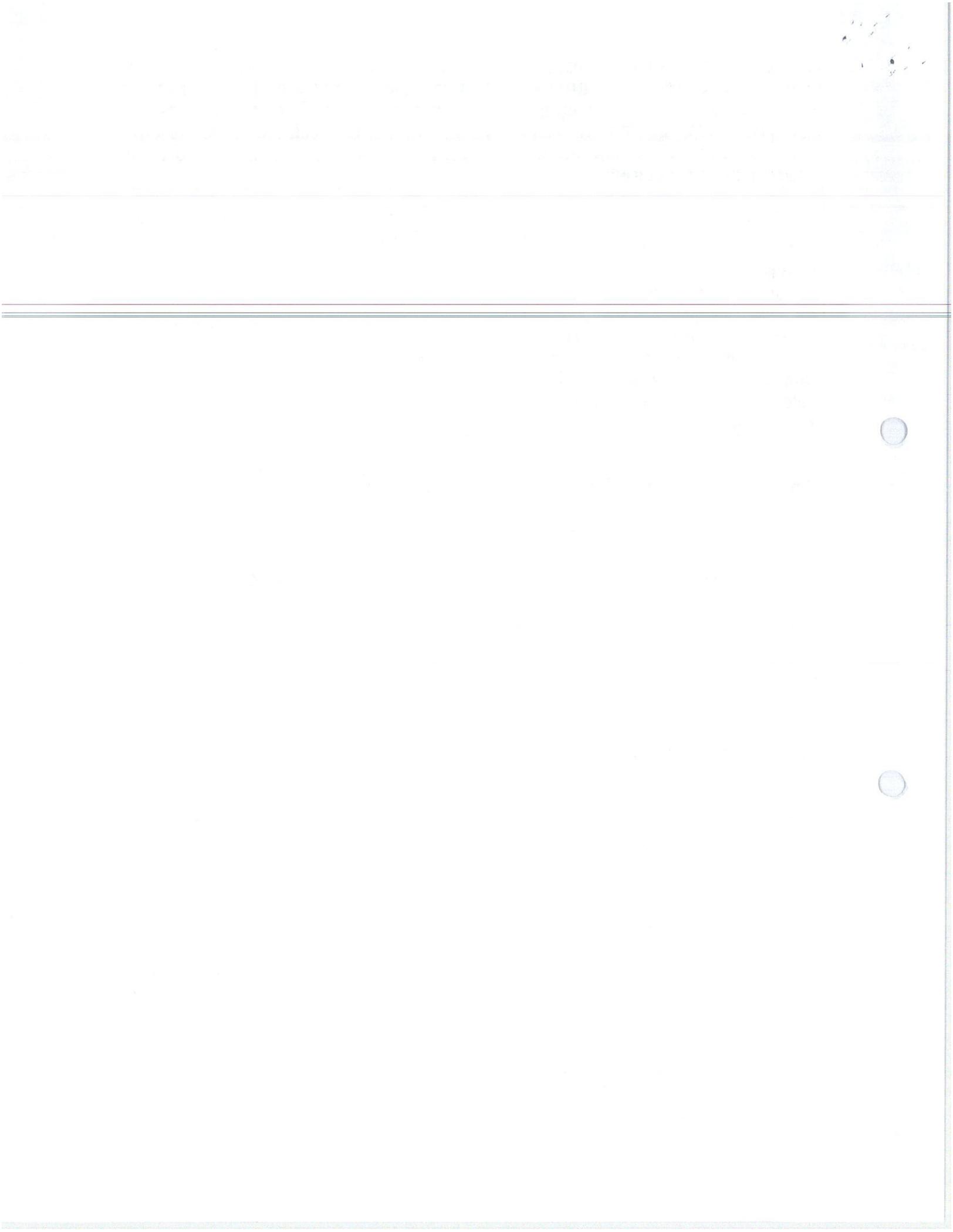
Second section of faint, illegible text.

Main body of the page containing several paragraphs of extremely faint and illegible text. The text is too light to be transcribed accurately.



LISTA DE DISTRIBUCIÓN DEL ANEXO No. 3 QUE SUSTITUYE EL ANEXO No. 3 DEL CONTRATO No. 44/2013, DERIVADO DE LA LICITACION PUBLICA INTERNACIONAL LPI-B-PRIDES-MINSAL/04, "ADQUISICIÓN DE EQUIPO E INSTRUMENTAL MÉDICO Y ODONTOLÓGICO, EQUIPO DE FISIOTERAPIA, MOBILIARIO CLÍNICO Y DE OFICINA, ELECTRODOMÉSTICOS, EQUIPO DE SEGURIDAD INDUSTRIAL, EQUIPO DE OFICINA, AUDIO Y REPRODUCCIÓN"

DESTINATARIO	FECHA	NOMBRE, FIRMA Y SELLO DE QUIEN RECIBE.
PROYECTO BID GESTION DE SUMINISTROS		
OXGA, S.A. DE C.V., Colonia Médica, Veinticinco Avenida Norte, Número mil ochenta, San Salvador. Teléfonos 2234 - 3200, Fax 2234-3224, (ORIGINAL)		
DIRECCION DEL PRIMER NIVEL		
SEGUIMIENTO Y CONTROL		
UNIDAD FINANCIERA INSTITUCIONAL		
DRA. PATRICIA QUINTEROS COORDINADOR UCP/PRIDES/MINSAL/BID	19 MAR 2013	
ALMACEN REGION CENTRAL	OK	
ALMACEN REGION ORIENTAL	} OK	
ALMACEN REGION OCCIDENTAL	} OK	
ALMACEN REGION METROPOLITANA	OK	

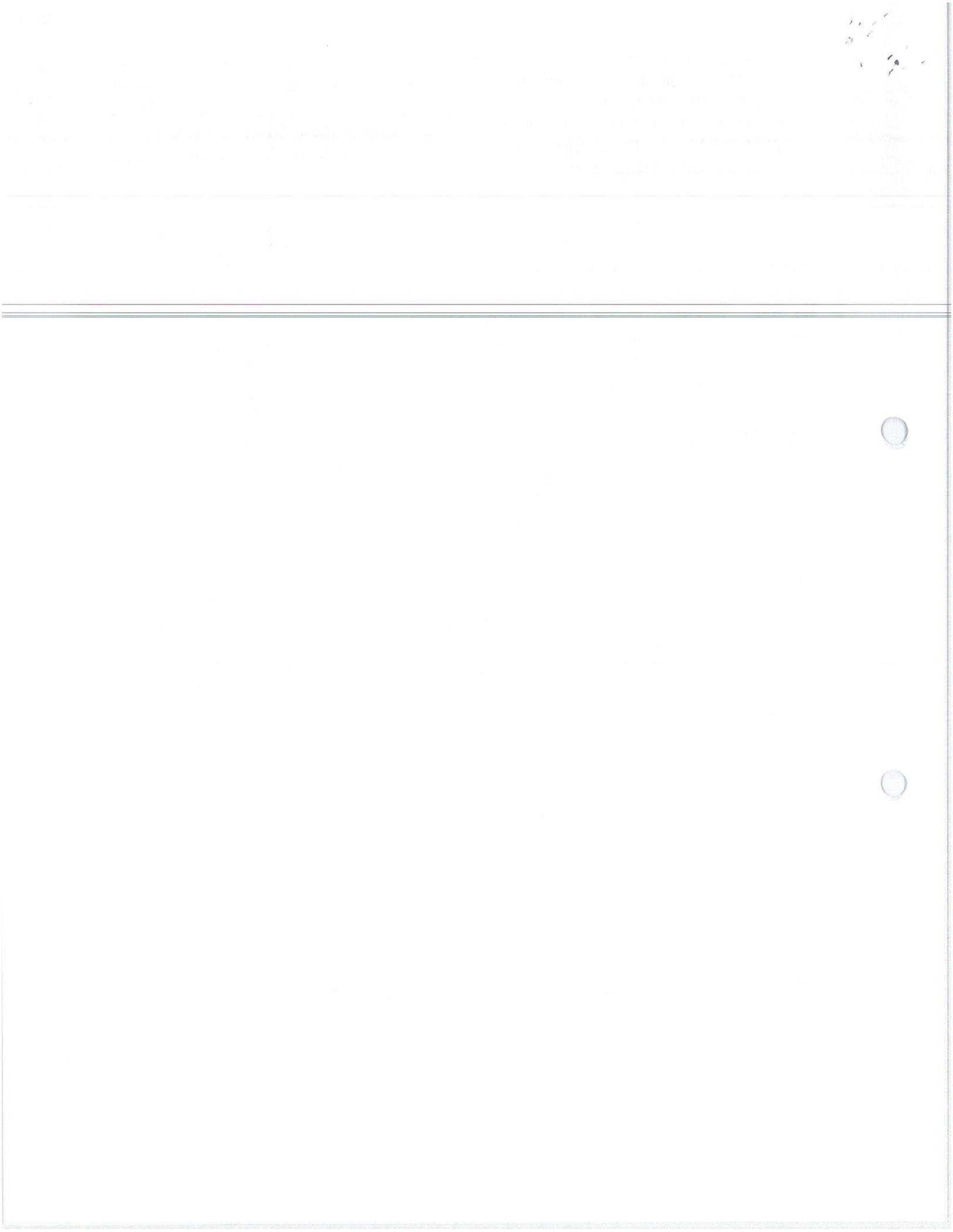


LISTA DE DISTRIBUCIÓN DEL ANEXO No. 3 QUE SUSTITUYE EL ANEXO No. 3 DEL CONTRATO No. 44/2013, DERIVADO DE LA LICITACION PUBLICA INTERNACIONAL LPI-B-PRIDES-MINSAL/04, "ADQUISICIÓN DE EQUIPO E INSTRUMENTAL MÉDICO Y ODONTOLÓGICO, EQUIPO DE FISIOTERAPIA, MOBILIARIO CLÍNICO Y DE OFICINA, ELECTRODOMÉSTICOS, EQUIPO DE SEGURIDAD INDUSTRIAL, EQUIPO DE OFICINA, AUDIO Y REPRODUCCIÓN"

REGION	NOMBRE DEL ADMINISTRADOR	CARGO	FECHA	NOMBRE, FIRMA Y SELLO DE QUIEN RECIBE
CENTRAL	DR. MARTIN SANTOS	ASESOR MEDICO		
ORIENTAL	LIC. RENE ALEXANDER GARCIA GARCIA	TECNICO DE MANTENIMIENTO		
OCCIDENTAL	DR. WALTER ADONAI GARCIA	ASESOR MEDICO		
METROPOLITANA	SR. MARIO CESAR VENTURA	TECNICO DE MANTENIMIENTO		
CENTRAL	DRA. MARIA HORTENSIA MORENO DE FIGUEROA	COLABORADORA TECNICA EN ODONTOLOGIA		
OCCIDENTAL	DRA. CLAUDIA IBAÑEZ	COLABORADORA TECNICA EN ODONTOLOGIA		
ORIENTAL	DRA. GILMA OLIVIA ALVARENGA SALAZAR	COLABORADORA TECNICA EN ODONTOLOGIA		
METROPOLITANA	ING. RAMON ERNESTO PARADA FONT	TECNICO DE MANTENIMIENTO		
CENTRAL	LIC. ANGELA RUBIDIA LARA RUIZ	COORDINADORA DE CONSERVACION Y MANTENIMIENTO		
OCCIDENTAL	ING. CARLOS HERNANDEZ	COORDINADOR DE MANTENIMIENTO		
ORIENTAL	LIC. RENE ALEXANDER GARCIA GARCIA	TECNICO DE MANTENIMIENTO		

VC

11  
20  
1





**ANEXO No. 3**  
**LPI-B-PRIDES-MINSAL/04 "ADQUISICIÓN DE EQUIPO E INSTRUMENTAL MÉDICO Y ODONTOLÓGICO, EQUIPO DE FISIOTERAPIA, MOBILIARIO CLÍNICO Y DE OFICINA, ELECTRODOMÉSTICOS, EQUIPO DE SEGURIDAD INDUSTRIAL, EQUIPO DE OFICINA, AUDIO Y REPRODUCCIÓN"**

Oferente: OXÍGENO Y GASES DE EL SALVADOR, S.A DE C.V.

**LOTE 1**  
**ITEMS: 12, 13, 18, 19, 20, 28 Y 34**

ITEM	CODIGO MINSAL	DESCRIPCION	CANT.	PRECIO UNITARIO	PAIS DE ORIGEN
12	60302500	<b>Martillo de reflejos</b> <b>Modelo: 3691 (No impreso en Instrumento),</b> <b>Marca: ADC</b>	53	\$5.70	CHINA

**Especificaciones Técnicas ofrecidas por OXGASA DE C.V.**

Martillo de mango cromado. De aproximadamente 7 1/2" de largo con cabeza de caucho duro y accesorios para la determinación de la sensibilidad de la piel.

Se ofrece garantía contra desperfectos de fábrica por un año a partir de la entrega a conformidad.

Con la oferta se presenta catalogo original, identificando claramente el modelo y especificaciones técnicas.

De ser requerido por MINSAL se presentara muestra.

Cumple con norma ISO 13485 e ISO 9001.

ITEM	CODIGO MINSAL	DESCRIPCION	CANT.	PRECIO UNITARIO	PAIS DE ORIGEN
13	60302375	<b>Lámpara de Mano para examen</b> <b>Modelo: 352, Marca: ADC</b>	16	\$3.00	CHINA

**Especificaciones Técnicas ofrecidas por OXGASA DE C.V.**

Lámpara de mano de tamaño pequeño (aproximadamente 5 1/4" pulgadas de largo y media pulgada de diámetro).

Con baterías incluidas.

Permite el remplazo de baterías y el foco.

Se ofrece garantía contra desperfectos de fábrica por un año a partir de la entrega a conformidad.

Con la oferta se presenta catalogo original, identificando claramente el modelo y especificaciones técnicas.

De ser requerido por MINSAL se presentara muestra.

Cumple con norma ISO 13485 e ISO 9001.



ITEM	CODIGO O MINSAL	DESCRIPCION	CANT.	PRECIO UNITARIO	PAIS DE ORIGEN
18	60302600	Negatoscopio de un cuerpo, Modelo: LH- 16, Marca: Herometal	12	\$105.90	EL SALVADOR

**Especificaciones Técnicas ofrecidas por OXGASA DE C.V.**

**Características:**

Pantalla luminosa para revisión de radiografías. Medidas en centímetros, 40 x 50 x 10.

- Fabricada de lámina de acero de 0.7 milímetros de espesor y acrílico blanco resistente de una sola pieza.
- La estructura de la caja es de lámina de acero con acabado de pintura en polvo de 0.7 milímetros de espesor, 2 tubos de 10 watts con transformadores electrónicos para mayor seguridad y duración, las luminarias de 30 watts de potencia, para 110 v.
- Con rodillo para soportar la película.
- Se ofrece garantía de un año contra desperfectos de fabricación a partir de la fecha de puesta en funcionamiento del equipo.
- Con la oferta se presenta catalogo original en idioma castellano, identificando claramente el modelo y especificaciones técnicas.
- Será presentada muestra de ser requerido por el MINSAL.

ITEM	CODIGO O MINSAL	DESCRIPCION	CANT.	PRECIO UNITARIO	PAIS DE ORIGEN
19	60302550	Nebulizador Modelo: 180, Marca: MADA MEDICAL	13	\$631.30	USA

**Especificaciones Técnicas ofrecidas por OXGASA DE C.V.**

Equipo de Nebulización eléctrico para terapia respiratoria, tipo de compresor eléctrico, accionamiento por pistón y membrana, de alta durabilidad para trabajo continuo. Para instalar y manejar hasta 2 flujos de trabajo.

Con conectores metálicos controlados con válvulas Portátil, silencioso, libre de aceite, resistente a la corrosión, pintura esmalte, con las siguientes características:

Salida: Máxima - 7 LPM at 50 PSIG.

Máxima - 20 LPM at 20 PSIG

**incluye:**

- 50 set de terapia respiratoria para adulto completos descartables (mascara para adulto con micronebulizador toda posición de 7 pies)
- 50 set de terapia respiratoria pediátrica completos descartables (mascara pediátrica con micronebulizador toda posición de 7 pies)

Voltaje: 115-120 VAC +/-5%, 60 Hertz

- Ofrecemos garantía contra desperfectos de fabricación por un periodo de un año a partir de la fecha de puesta en funcionamiento del equipo.
- Nos comprometemos a proveer existencia de repuestos para un periodo mínimo de tres años.
- Con la oferta se presenta catalogo original en idioma castellano, identificando claramente el modelo y especificaciones técnicas.

De ser requerido por MINSAL se presentara muestra.



ITEM	CODIG O MINSAL	DESCRIPCION	CANT.	PRECIO UNITARIO	PAIS DE ORIGEN
20	603020 50	<b>Aspirador de Secreciones Orofaringeo</b> <b>Modelo:1630, Marca: Thomas</b>	2	\$539.00	USA

**Especificaciones Técnicas ofrecidas por OXGASA DE C.V.**

Aspirador de Secreciones, portátil de succión continua. Rango aproximado de succión 560 mm HG al nivel del mar.

Equipado con filtro bacteriológico hidrófobo descartable para prevenir contaminación. Con frasco autoclavable de plástico (capacidad 1200 ml) con sistema de protección contra sobre flujo y dispositivo de seguridad para evitar rebalse. Con su tubo conductivo para aspiración de 1/4".

Incluye manómetro

Voltaje: 115-120 VAC

Frecuencia: 60 Hz

Fases: 1

Potencia: Rango 1/8 – 1/2 HP

Tipo de tomacorriente: Macho polarizado.

Tipo de seguridad eléctrica : B según norma IEC 60601-1

Fabricado según los siguientes estándares de calidad: ISO 13485, 9001.

Equipo portátil, auto-soportado con base.

Peso máximo aproximado 5.3 Kg.

Carcasa metálica, resistente a la corrosión, y de fácil limpieza.

Rango aproximado de vacío: 0-560 mm Hg. Longitud

Aproximada del cordón: 2 m.

**Accesorios adicionales:**

- 1 Frasco reutilizable adicional, con capacidad de 1,200ml (autoclavable)
- 2 tigones de succión
- 12 Filtros bacteriológicos hidrófobos descartables
- 12 Cánulas de succión No.8
  
- Incluye componentes requeridos para la puesta en marcha y funcionamiento normal del equipo.
- Será entregado en buen estado de funcionamiento, con su respectivo manual de operación, servicio y partes
- Se ofrece garantía contra desperfectos de un año, a partir de la fecha de puesta en funcionamiento del equipo.
- Esta garantía contempla el mantenimiento correctivo durante el periodo de garantía por desperfectos de fabricación no por mal uso, incluye además 2 visitas de mantenimiento preventivo durante el periodo de vigencia de esta, según programación a ser presentada al administrador de contrato al momento de la recepción.
- Nos comprometemos a proveer accesorios y repuestos por periodo mínimo de 5 años.
- Se proporcionará capacitación tanto al operador, como al técnico de mantenimiento en los siguientes aspectos: operación y manejo del equipo y mantenimiento preventivo y fallas mas frecuentes del equipo, respectivamente.

Con la oferta se presenta catalogo original en idioma castellano, identificando claramente el modelo y especificaciones técnicas.

De ser requerido por MINSAL se presentara muestra.



ITEM	CODIG O MINSAL	DESCRIPCION	CANT.	PRECIO UNITARIO	PAIS DE ORIGEN
28	603101 30	Equipo para el suministro de oxígeno de alta pureza Modelo: Varios, Marca: MADA MEDICAL	4	\$301.90	USA

**Especificaciones Técnicas ofrecidas por OXGASA DE C.V.**

Cilindro de aluminio Tipo E (23 PC) para oxígeno medicinal. Con carga de oxígeno.  
Presión de servicio aprox. 2000 psi. Con Válvula tipo rosca

**Accesorios incluidos:**

- Carretilla para transporte del cilindro
- Regulador y flujómetro de oxígeno de 0-15 LPM con válvula de rosca
- Frasco humidificador reusable
- Cilindros construidos con aluminio de alta resistencia.
- Con dispositivo de seguridad en la válvula.

Ofrecemos garantía contra desperfectos de fabricación por un periodo de un año a partir de la fecha de puesta en funcionamiento del equipo.

Con la oferta se presenta catálogo original de accesorios y cilindro, identificando claramente el modelo y especificaciones técnicas.

De ser requerido por MINSAL se presentara muestra

ITEM	CODIGO MINSAL	DESCRIPCION	CANT.	PRECIO UNITARIO	PAIS DE ORIGEN
34	60302155	Dermatoscopio MODELO: 3390 MARCA: RIESTER	1	\$766.80	Alemania

**Especificaciones Técnicas ofrecidas por OXGASA DE C.V.**

Instrumento que permite observar la piel con mayor precisión con iluminación halógena HL 2.5V

- Mango para pilas tipo C para 2 baterías alcalinas tipo C
- Dos piezas de contacto esterilizables, con y sin escala.
- Estuche con cierre de seguridad.
- 1 Lámpara de repuesto.

Durante el periodo de garantía se incluye 1 mantenimiento preventivo anual de acuerdo a requerimientos del fabricante.

Con la entrega del equipo se proporcionara manual de operación/servicio.

Ofrecemos garantía contra desperfectos de fabricación por un periodo de un año a partir de la fecha de puesta en funcionamiento del equipo.

Nos comprometemos a contar con existencia de repuestos para un periodo mínimo de cinco años.

Se proporcionara capacitación tanto al operador, como al técnico de mantenimiento en los siguientes aspectos: operación y manejo del equipo; mantenimiento preventivo y fallas más frecuentes del equipo, respectivamente.

Con la oferta se presenta catálogo original en idioma castellano, identificando claramente el modelo y especificaciones técnicas.



**LOTE 9  
ITEM 1**

ITEM	CODIGO MINSAL	DESCRIPCION	CANT.	PRECIO UNITARIO	PAIS DE ORIGEN
1	70408304	Extintor contra incendio de 20 libras tipo ABC	11	\$118.40	MEXICO
		Modelo: 466206 PRO 20 MP, arca:KIDDE			

**Especificaciones Técnicas ofrecidas por OXGASA DE C.V.**

**Extintor de Polvo Químico Seco (ABC)**

- INCENDIOS CLASE A, B Y C
- INTERRUMPEN LA REACCIÓN QUÍMICA EN CADENA
- NO TOXICO, POCO CORROSIVO.
- CAPACIDAD: 20 LBS.
- CLASIFICACION UL

Agente químico seco multi-proposito. diseñado para cumplir con las especificaciones comerciales e industriales.

• válvula, agarradera y palanca de metal resistente de alto impacto. Cilindro con acabados de pintura en polvo para protección contra corrosión.

Manómetro fácil de leer que dice cuándo el extintor está cargado y listo para usar.

- Etiquetado con instrucciones para su uso.

• Garantía contra desperfectos de fabricación, de un año a partir de la fecha de puesta en funcionamiento del equipo.

• Compromiso escrito en existencia de repuestos para un periodo mínimo de cinco años

➤ Se proporcionara la capacitación tanto al operador, como al técnico de mantenimiento en los siguientes aspectos: operación y manejo del equipo y mantenimiento preventivo y fallas mas frecuentes del equipo, respectivamente.

Con la oferta se presenta catalogo en idioma castellano, identificado claramente el modelo y especificaciones técnicas. De ser requerido por MINSAL se presentara muestra.



ITEM 1

Faint text line, likely a title or description of the item, located below the section header.

PROPERTY OF THE UNITED STATES

Faint text line, possibly a date or reference number, located below the property header.

Faint text line, possibly a name or title, located below the previous text line.

Faint text line, possibly a name or title, located below the previous text line.

Faint text line, possibly a name or title, located below the previous text line.

Faint text line, possibly a name or title, located below the previous text line.

Faint text line, possibly a name or title, located below the previous text line.

Faint text line, possibly a name or title, located below the previous text line.

Faint text line, possibly a name or title, located below the previous text line.

Faint text line, possibly a name or title, located below the previous text line.

Faint text line, possibly a name or title, located below the previous text line.

Faint text line, possibly a name or title, located below the previous text line.

Faint text line, possibly a name or title, located below the previous text line.

Faint text line, possibly a name or title, located below the previous text line.

Faint text line, possibly a name or title, located below the previous text line.

Faint text line, possibly a name or title, located below the previous text line.

Faint text line, possibly a name or title, located below the previous text line.

